

En nima nangui naxín aní. Ngat'ia

Lengua mazateca

San José Independencia, Oaxaca

Tercer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua mazateca San José Independencia, Oaxaca.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Gerardo Quirino Maximiano Álvarez

Diseño y Formación

Jaime Castillón, Jorge Kim, Gerardo Carrillo, Héctor Feria, Luis Flores y Alicia Montes

Ilustración

Pico

Fotografía

Ramón Outón

Ilustración de Portada

“Don Rómulo, el curandero”, 2.90 x 7.40 m.

Pintado por niños mazatecos de la comunidad

Santa Catarina, Buenavista, Huautla, Oaxaca.

Felipe García García, Ofelia Martínez García, Teófilo Cerqueda Juárez, Yolanda Martínez García, Fernando Carbajal Carrera, Eufracia Pacheco Rivera, Bulmaro Martínez Martínez, Cecilia García García, Zenaida Hernández Espinoza, Faustino Hildefonso García, Álvaro Martínez García, Juan Abel Mendoza Hildefonso, Plácido García Gómez, Abel García Gómez, Benito Juárez Martínez, Adelina Cerqueda Juárez, Antonio Juárez Martínez, Carlos Teófilo García, Fortunato Carrera Álvarez y Enriqueta García Guerrero

D.R. © Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993
Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud
de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-968-29-7544-8

Primera edición 1994

Décima segunda reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

En nima nangui naxín aní. Ngat'já

Lengua mazateca

San José Independencia, Oaxaca

Tercer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio Para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

En xi tjun 'bexkiya

Kui xujun éⁿre chuta nangui naxín aní ngat'íá, tse'e nga kuanire kue'exkiya ka skí éⁿ xi nchj_g kui ixti 'ndí. Nga akuyare jusin chji ka nga jusin `bexkiya éⁿ xi taxá nchjani `ñú tsá ma nguisare, xufí mankj_nre, be jusin nchj_g k'ua ndá sisin ya ní'ya chj_nere.

Chuta chjine xujun xi mare kji ka `bexkiya éⁿ ngat'íá xi kisinda kui xujun xi tjiyandsjae, k'ausin kuanda xi jusin titsuya xujun jñá kjit'a tsujmí xi akuyare ixti xi nchjani nú 1993; bexkún ndatsa kui kjua xi tsú xi titjun nga kjua xi chitse_g kuakuyare ixti.

Kuaní kuandaya kjit'a, kjit'a nguisa xujunbi; tsa jñani nga mí mankj_nre ixtibe; chjubeyaní ngayeje éⁿre chuta chjine, na'enre ixti ka naxinandá tsa tsjare nga kuandaya nguisa xujun xi kich'ae.

Kjuanda kata s'ere ngayeje chuta chjine, na'enre ixti ka naxinandá xi nchjani Naxi k_ich_g, Naxi Tjio, Ndetsin Xchá, Ndá Tu Jñg, Naxi Ndij_g `Ndí, Ndá Chíncha, Nitj_n Naxi, Sku Nandá, Ngundá, Ndetsin, Naxi Nk'a, Ndá Tj Xtu, Tjibe Tse, Tjingui Nk'a, Ndási, Ndá Xkie, Ndá Chu kaya, ka ngayeje nga'nde xi éⁿ ngat'íá mare nchj_g nga kisik'aya nitj_nre, nga kitsja kjua'atsjenre tse'e nga kuanda kui xujun.





GOLFO DE MÉXICO

TABASCO

VERACRUZ

CHIAPAS

OAXACA

OAXACA

OCEANO PACÍFICO

SANTA MARÍA CHILCHOTLA

SAN MIGUEL SOYALTEPEC

SAN PEDRO IXCATLAN

SAN JOSÉ INDEPENDENCIA

ÍNDICE

LECCIÓN		PÁGINA
1	¿Jusín kjindibane ña ngas'a	12
2	¿Jméni nga chuta Nangui naxín aní iná	20
3	Nanguire chutaná	28
4	Tindsu ka naxín ani	36
5	Xá xi sa'én chuta nanguiná	44
6	Kui ti xi José in	52
7	Chuta xi kjin nangui ki	60
8	Kui chjuun xi kji'indá nga jñú	68
9	¿Jú tsuni nga k'ua kji'i?	78
10	Ngajñu, nt'ae, nchujun	84
11	Enre naxchána	92
12	Tsinina	100

13	Chuta xi tsja tsú é ^u re	108
14	Nga'nde xi tjin nanguiná	116
15	Kui naxinandá Méjiko	124
16	Kjua nima ^{re} na'ena	132
17	Nde ^{tsin} xchá	140
18	Nga jngu nitjin	148
19	Nijmíre Margarito Escutia Pineda	156
20	Nga jet'a kjua chjine xujun	164
21	Kjua kixi xi tjinre chuta	172
22	Xujun xi tsuyaná ju kjima	180
23	Nga ja'e chjuba	188
24	Naxinandá	196



xi tjun
chut'aya

¿Júsin kjindibane ña ngas'a?

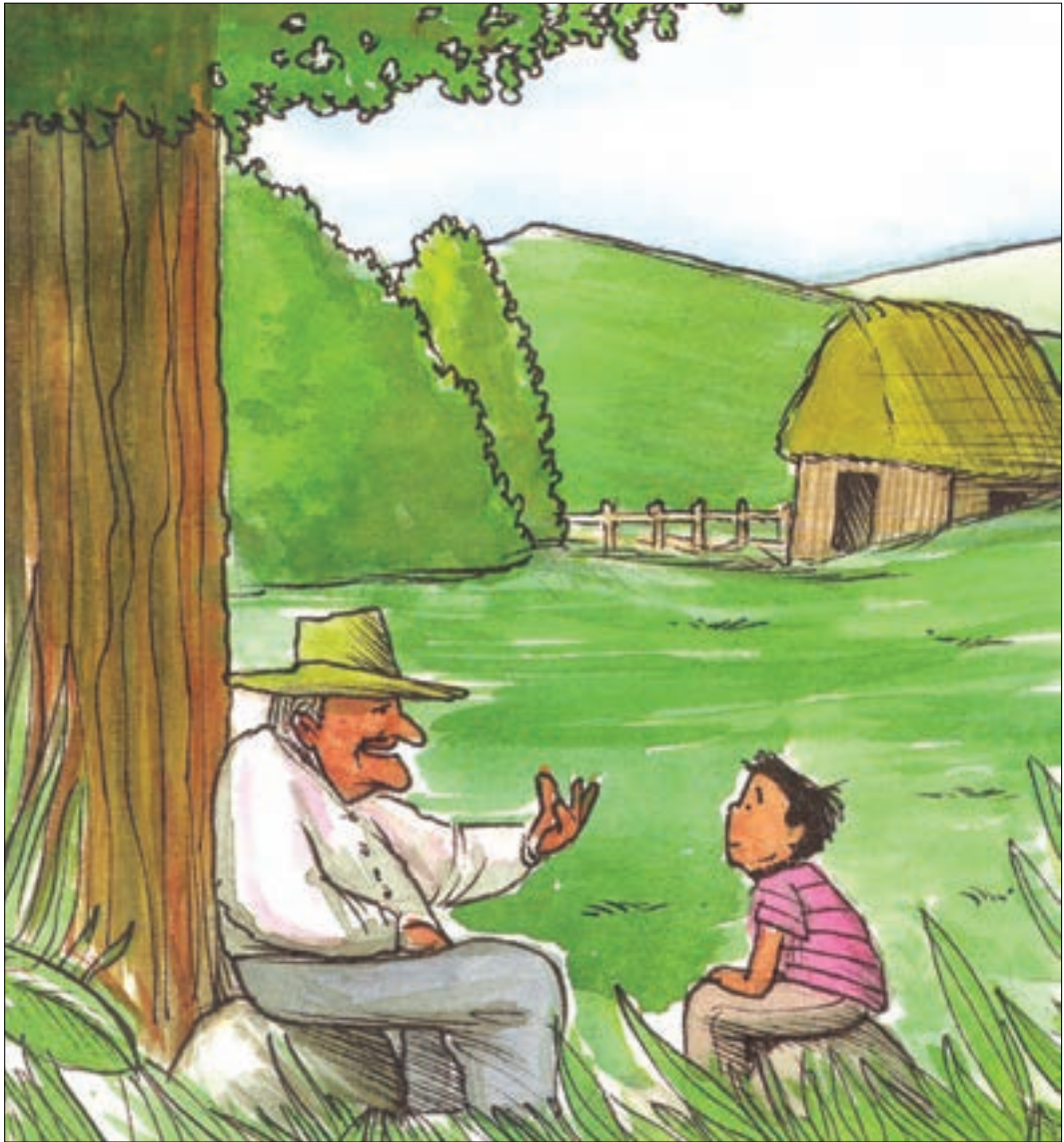
Jngu xú nchuba xchá tinchjaka xú tire, nga jusin
kjindibane ña ngas'a.

Tsu xú:

- Je tse nú tjinre, tanga 'ñu tse, nga na'enchubana
k'vasin kinchjaka nijmina nga kjin xú kjindibane ngas'a.
- ¿Jñá sa'nda?

Tsú xú tibe

- Ján nangui ngat'en ján; jñani nga chuta xi kja'é tsu
énre tjindu.
- ¿Jmé kjuani kjindibani jun?
- Kjua nga mejenajin nga jñani nga nda chun kuiyojo jin,
jñani ngatjín nangui, nandá, yá ... tujmeni.
- kaira nga i tiyojona'ni,
- Jun.



¿A kas'ejin akuni?

Tsa je ka'exkiye, jó jó ch'ajun xingui jun nga chubayanu,

¿Jñára kjindibane ngas'a?

¿Jméra xi incha anguisje chutaná?

¿'Yá xi incha nchja nijmí?

chjí xujunri én xi kichuba nijmí jun.

Tasen nijmíke na'enri k'uatsa na'enchubari jñara
kjindibani xi kui ngas'a.
chjí i

Xi nchja, xi nd'ié.

¿'Yá xi nchja, 'yá xi tind'ié?
chjí 'yá xi k'va tsu ka 'yá xi tind'ié.



xi tinchja

xi tind'ié



xi tind'ié

xi tinchja

Je ti'ye nga tjin xí nchja kjura tjun k'ua jngu xi nt'ié; xi nt'ié kui nchja ngani.

Miki ma ta chuba nukjua.
¿Jú incha tsu chutabe?
¿Jmé xi kjima i?
T'ijnere xkj xi akinre.



Nga jusin s'enda jngu kj'ua, miki ma tsa kuinukjua yeje yeje, jngu tjen nukjua nga nda nu'yare.

- Xcha xkún xi tinchja
- Nda kuinu'yana xinguisa

Enre chuta xchínga

Tsú én xchá nga Tula xú tsik'in jña kjindibane ngas'a, chuta nonoalka - chichimekas xú tsik'in chuta xchínganá; kui nga'ndebe; k'ua xú kuani nga kuanda naxinandana xi tjiyojo ngajin naxi ka nangui sjé.



Tanga én xi tsanguisje Mariano Espinosa tsu nga:



Ján xu jña itju na'en tsu'í kjindibane, tse xú nú kjindiba inda inda sa'nda nú 890. K'ua xu kuani nga kisinda ni'ya ngasku ya ngande ndáje xi xungá Santo Domingo in nt'ae.
Kui nú 1170 ja'enená chuta nonoalka-chichimeka sa'nda nú 1300 nga chutaná kisikijenre.

¿Jñánire xi makjaená ju tsú?

Naere ngasu'nde

Ya nguijo, xungá, ndáanch'in, naxi ka ndiyá tjinre kjua xkún.

¿A tjin nga'nde xi be xkún chuta ya nanguiri?

¿Jú in?	¿Jña tjiyojo?

Tindae k'ua tik'iye

Nga'nde jña kitse xkun chuta ngas'a.

¿A 'ye ji nga'nde xkún?



Nga kjie sinchajin ndaje, tijna jngu nga'nde ya nangui Ningotse jña Sko Nandá in.

¿Jú chun kui nga'ndebe?



Jngu xú tix'a tijna ngat'a naxi k'ua ya ji k'its'a chuta nga mí ba'a stsí.

¿Jmé xi ji sije?



Jí sije xúre chikon nangui ta tse'e nga stsí kua'a. Kui xú kjuá nga tjingú sja, xu'unda, xán ka kjuá chikon.

chjí én xi tinijeri:

¿'Yá xi nchja? _____

¿Jú in nga'nde jña tsure? _____

¿Jméra kjuani nga ya ji _____

Tjín nga'nde nanguiná jñani nga xkún be chuta nanguiná, xi ju tsa naxi, xungá, nga'nde mik'ien.



Xi ma jo chut'aya



¿Jméni nga chuta Nangui naxín aní iná?
Je tse nú tjinre nga tiyojo nga'ndebi, nkjín xú chu tjin
ngas'a nga'ara nga nguijñá xchá xú tjin.
Nkjín xú naxín aní tjima, tjó xu be chutaná kui chube
kjua nga ya ngajin ye'ere xú tukjajin tjaen xi índani
chuta chjine.
Tse naxinandá ya'ani nanguiná, tse kijna xi ñá nukjuane:
Yá Tjián, Tjiojo, Nguifi, Naxi I, Ningotse, Naxijén, naxi
Kicha, Ndá Xjo, ka Nda Nguixú, tjin nguisa kja'é
naxinandá xi chuta xinguie ngayeje. Jeme ngasun tsú én
nimaná:

nio tsú chuta Tjiojo.
nño tsú chuta Ningotse.
niñi tsure chuta Ndá Xjo
niñu inné ñá ka chuta Naxijén.



Jó tikja tjinre nangui Naxín Aní: Nangui Nch'án Ka Nangui Sje.

Xi Nangui Nch'án in 'nū naxi tjin k'ua nch'án ma, nkjin chuta xi xá kafé sa'en. Kui chuta nangui sje xá tj, xá jnu, ka xá ndaje tjinre; tjinre ni'ya nangui ngajin nandá, chuba naxi tjin kui nga'nde.

Machjeen nga chutsejen ju ta chon nanguiná, jme xi maxchá, jem xá xi tjin; jmeni nga kuankjiná jme xá xi si'an nanguiná.

Kja'é chon ngas'a, kja'é chon nt'ae, kja'é kuan chon kja'é nitjin; kat'ená kjua ch'o, kjua xchán. Ta kjua tsja kjua naxú kata s'e nanguiná.



Tinkjinre yojori.

Chjí én xi tinijeri:

¿Jmérani nga chuta nangui naxín aní inná?

¿Jú chun jña nangui sjé in?

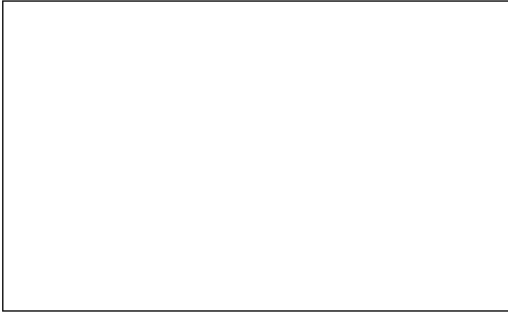
¿Jñá naxinandá xi sik'axki?

Tindae kui chu_xí naxín
aní i'n

chjí ji én, ¿'Yá chu_xi naxín
ani in?

¿'Yá chu xi tsure?

Tindae k'ua chjí



Jngu chu xi ¡Ntjin! tsu
yojore nga te, ife jngaare
k'ua baja te ndits'in.
Tjínre najní k'ua s'ere
ndsja 'me.
¿'Yá chu? _____



Ndujó ndits'in, tjín xi te
ñujon, k'ua tjín xi tsjó
ñujon, kjine ninda, kjine
niñu, kji'ñú nga nitjin
kji'ñú nga jñú.
¿'Yá chu? _____

chjí ju kjuan kui chu:





¿Jú kjuan chuta?

Chja'ajin jngu miyu xi chut'ayeke:

Tindae jngu chuta xi 'ye
ji nanguiri

chjí jú kji'i:

Kuaní k'uinya ju kji'i tsa jngu chu, tsa jngu tsujmí, tsa jngu chuta, tsa jngu naxinandá k'ua tsa jngu kja; ta tse'e nga kuankjiná ju kjuan, ju kji'i, ju chun, k'ua tsa ju ma.

¿Jú kji'i xujun én nimari?

chjí:

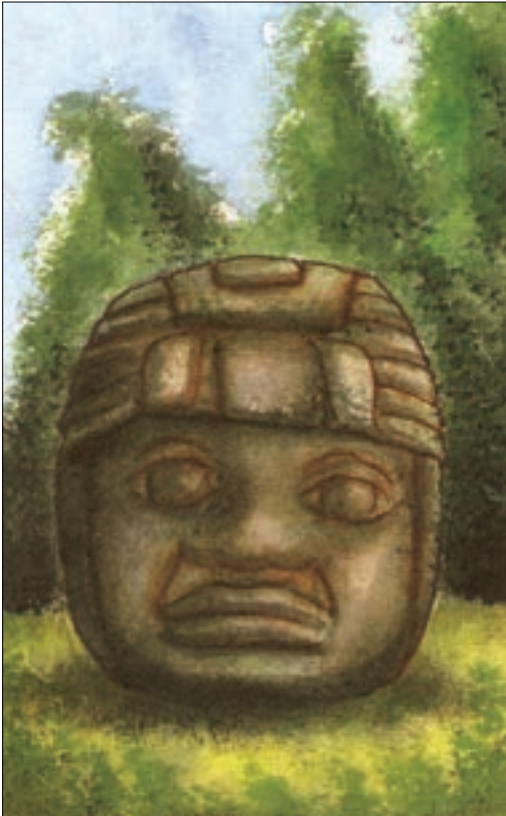
Xi ju kuan ngas'a

Kui nanguiná kis'e chuta xi kja'é nanguire xi kuan tsjakie; tjún kjura chuta xi olmeka tsik'in, xi kuani chuta mixteko ja'enená, tanga kjindiba ngani chutare xi Moktesuma Il'uikamina tsik'in nú 1455, kui chutabi jó nga'nde tsik'ijna jngu xi ya Naxitsé xi kisikuenda jñani nga chuta jon tsik'iyoyo'nda, jngu ya xú jña Ngajjnchi in xi kisikuenda chuta nangui nch'án.

Tse nú tsik'iyoyo chutabi, kja'é tsu éntre kui kjua nga tjín nga'nde xi kui éntre chjika xi jo tsa:

Soyaltepetl, naxi yá xkajén tsuni; Tochtepetl, naxi natsé tsuni; Ixkatlan, nga'ndere tsanga tsú;

Nga je'e chuta España kui kuanka ñá ngat'ara nga ch'u kitsená chuta azteka.



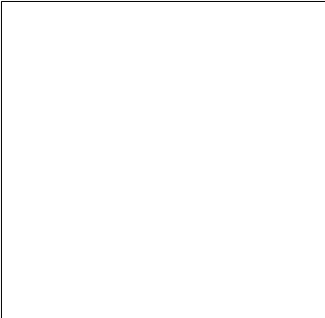
Ngasun Kjuan

Nkjín kjuá ka tsujmí xi tjín xi ngasun sikjuaná chuta nangui Naxín Aní:



Ni'yaná.

Xkajén sutejun ni'ya xi tjínre chuta nanguiná, tjín xi xka ndaje sutejun; tjín xi yá xá, tjín xi yá te k'ua tjín xi yá tjuba yá nch'áre.

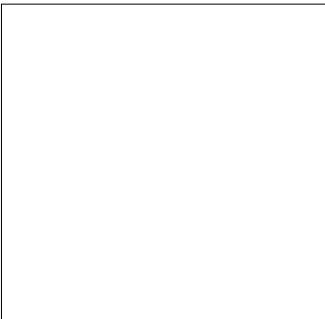


Xi chinee:



Xá masen.

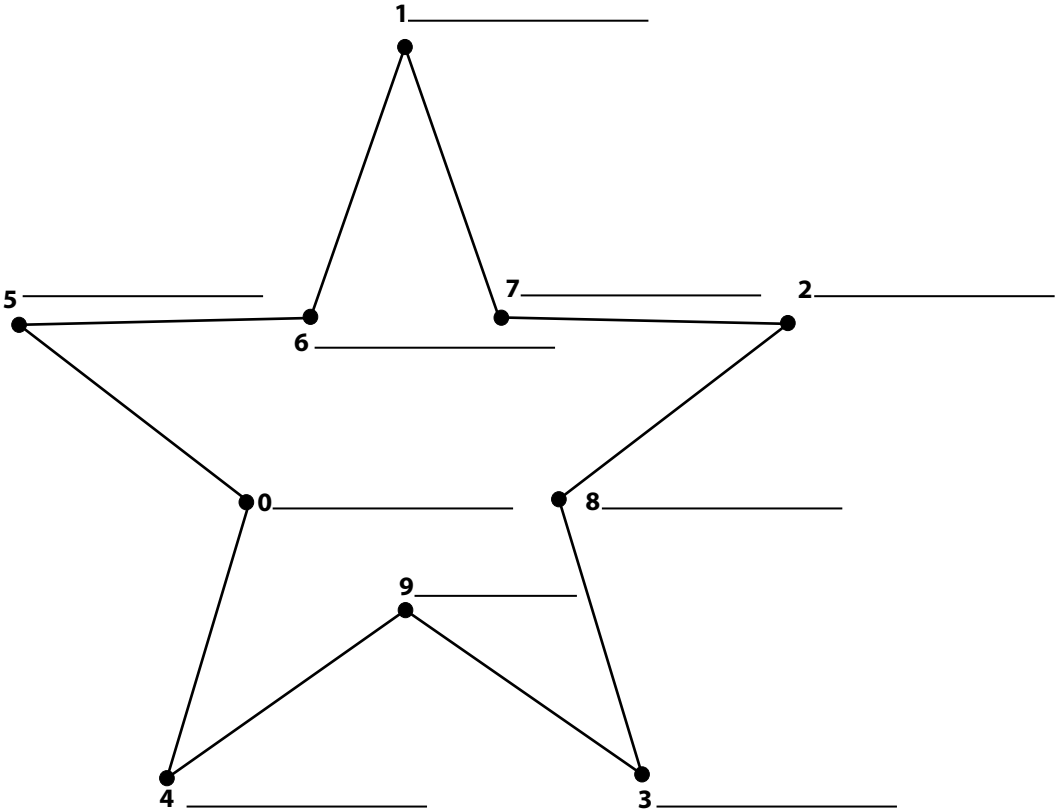
Xá masen ma nanguiná ngat'ara mejenre chutaná nga nda kuan chun; kjimandachun tsa ndiyá, kjimanda tsa ni'ya masen.



Ts'ú:

Xkiná

¿Júsin ixki chuta nangui naxín aní?



¿Jú tjin mani?

Ñujún ch'utji aní k'ua jan ch'utji siné tjinre nana
¿Jú tjin ma ngayeje?

Ñajan chinga tjindure na'ena, un tsakatena
¿Jú tjin ma n'ae?

Jun mani xu'nda 'ndíre naxchána, jngu ma xi je xchá,
¿Jú tjin ma ngayeje?



Xi ma ján chut'aya



Nanguire chutaná

Juan in na'enre José, Isela in ngre, ján ngajin jnu tijna ni'yare. Xki nga tajnú ji José ka na'enre nga ji sixánguire tsa jnu, tsa xka nijmá, tsa yá jña, tajmeni; tsjakie nanguire.

¡Ngantsjé nitjin nga xá sa'en chá Juan!

- ¿A kjian sixána?- Tsure na'enre José;
- Tjian- tsú José sak'ua.

Tsja xú mare nga je kjima nk'a jnure.

Na'enre José bakuyare jusin nixá:

- "Isin chjube kicha"-,
- "Nda chutsejen jusin nixánguire jnu"-
- "Machjeen nga nda siyojó ji kichari"-.

Chá Juan tsuyare tire nga tijn nangui lojo, tijn nangui tsumi, tijn nangui xicha k'ua tijn nangui nda.



- ¿Jmé kjuani nga sak'ua mí nda maxchá tsujmí ntje?-
Tsu José.

- kjuá nga tjín nangui jñani nga kjit'a nga xki nú kjima
xáka, k'ua je nga'ñure, kui kjuá nga machjeen nga
ngatse, ngatse kuinú jmeni nga sikja'aya nangui.

Chá Juan tsjáre kjuá'etsjen tire:

- Chjeen nga nda sikuenda ñá nanguiná ngat'ara nga
ya sukuná xi chinee ñá; mí ndajini nga eti ngaska, kjuá
nga je nga'ñure. Mí majín tsa ta chuba kunguijin
nanguire chuta, nijé kjuá tsa jme xi mejená.

kjinunguire na'enre José:

- ¿A ngayeje chuta tjínre nangui?-

- Majen, tjín chuta xi tjínre nangui, ¡Tanga nkjín ma
nguisa chuta xi tsinre nangui!- tsú na'enre.

Nare José tajñú sikja'are yojore nga sichján xi
ma chine, nga je ma nk'a tsu'í jika ninu ya
jña sixá xi'inre ka tire.



Tinkjinre yojori

Chjí ya xujunri én xi tichjununguiri.

¿Jmé xá xi sa'én nare José?

¿Jmé xá xi sa'en na'enre José?

¿Jmé xá xi sa'én sak'ua José?

¿Jméni nga itsún nangui?

Takura ji ixti xinguisa én xi kachji,

K'ua ji, jmé xá xi bisenke na'enri; chji:

T'exkiye

T'exkiyeke ixti xinguisa kui én xi tsja tsu xi kisindanenanguiná.

NANGUI JŊA KITSIN AN.

- ti 1: Nangui jŋa tsja chun
¿A naxú xi sijen tsin jin?
¿A nise xi tsjasin se tsin?
nangui jŋa kitsin an.
Ngayeje: ¡Tsin xi ch'u tsú énre!
¡Tsin xi ch'u tjín animare!
Tjín kjua tsja, kjua naxú
tjín kjua nixá kjua nima.
- Ti 2: Kui kjua nga tju be an
tsja kie, tsja mana nanguina
tisi kjien, tsisi k'ina
nangui jŋa kuan xchá an.
Ngayeje: ¡Tsin xi ch'u ...
- Ti 3: Kuichu tsa nitjin, tsa nitjen
mí ndusina tsa kjin, tsa tiña,
tsa stsí, tsa chu'un tí jane
nga'nde jŋa tijna kjua nimana.
Ngayeje: ¡Tsin xi ch'u ...
- Ti 4: ¿A 'ye jŋa nangui xi xian?
chutsejen jŋa kantje na'en tsu'í,
¿A ' ye ngasu'nde jŋa kitsin an?
¿chutsejen jŋa kantje nana sá.
Ngayeje: ¡Tsin xi chu'u ...

En xi nukjua

¿A kjian sixána? kui én tikjinungui, chjí
ji xi kja'é tsu:

¡Tsin xi ch'o tsú énre! kui én machjen
tsa ta k'ua maná jngu kjua. Chjí i:

Chutsejen jña kantjé na'en tsu'í kui
én it'ená jme xi si'an, chjí xi kja'é tsu:

Juan in na'enre José kui én xi tsuya
ju kji'i, ju ma, ju chon. Tinda'e xi kja'e tsu:

¿Jña kjindibani chuta?



¿Júsin kis'eni xka?
¿Jú kuani kis'e chu?
¿Jñá kjindibani chuta?

¡Tsin chuta i ngasu'nde ngas'a! Tjín xujun jña tinchja jusin kjindibani chuta; kja'é, kja'é xú kua kjuan nga nkjín nú ja'a. Ima xtín xú nga ima sun, ngayá tix'a xú ni'ya tsure; tse xú nú nga tsik'imasun nga anguisje chu ka tu xi ma chine. ¡Lojo xú kisichjen nga ate tsujmí!



¡Tachan xú kuankjinre kja'é tsujmí!

- Tsik'intje xú yá ntje.
- Kisku'nda xú chu.
- Kisinda xú kicha.
- Kisinda xú naxinandá.

¿A je kiniye libro xi k'ua tsu?

¿A mankjínri ju tsú?

Chútsejenre ju kjua asenre.

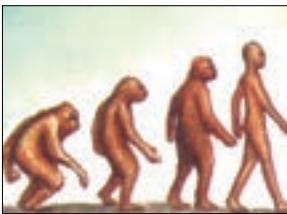
Chjí én:



xi kjinunguiná:

xi tak'uamaná:

xi it'ená:

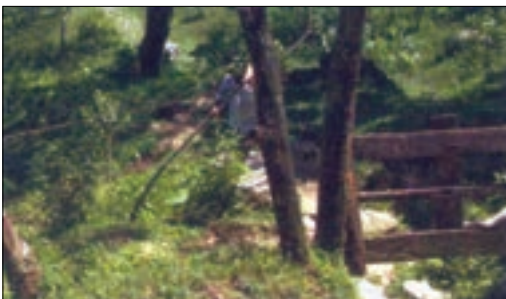


xi tsuya:

Nangui jña tiyojo ñá

Tjina nangui xujun, an tsakatse; na'ñu kicha kisikja'ande an; yá tsindiu tsincha jñani jet'a

Nangui masen jña nixá jin xi jñn, ta jñani nga tsjanajñn, jñani nga tjín nga nde.



¿Jusin sixá chuta nanguiri?

¿A asenka xinkjin?

¿Jú Kji'á nga chun ma?

K'uasin ichuba ñá.

Ngayeje chuta nga ichuba tsujmí xi machjenre, yojore kjiibe chubani nga jme xi ichuba.

Chjí ji xujunri én xi tinijeri:

¿Jú tjín nanga tjínre nga'nde jña niske ji?

¿Jú tjín kaxti tjínre yá mexari?

¿Jú tjín katse tjínre ngaya ni'ya chjineri?

¿Jú tjín ixti xi ngasun kjuan jún?

Chubaya jun:

¿Jña nguisa yojoná nichjen nga ichuba jmeni?

Jña tiyojo

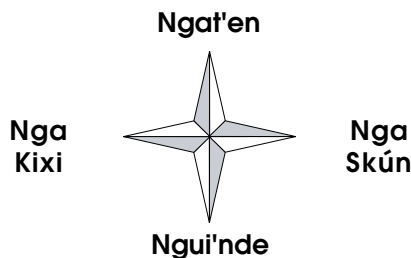
¿Jmé xi tjín ngat'en ni'yari?

¿Jmé xi tjín ngui'nde ni'ya chjineri?

¿Jmé naxinandá tjín ján ngundá?

¿'Yá xi tjiyojo xi ngaskunri?

¿'Yá xi tjín nga kixiri?





Xi ma ñujún chuf'aya



Tindsu ka naxín aní.

Jngu xú k'a nga nandá xú incha j't'a ndanch'in kisutekjo xú xinkjín jngu tindu ka jngu naxín aní. Nga je xú kits'i nandá, kinchja nijmíka xú xinkjín.

Tsún xú tindsu:

- ¡Chunre yojori naxín aní! ya jña kanibajin nguijñá, nkjín chuta tjima ngui nguijña, kant'iena nga naxín xú tjima anguisje nga mejen xúre skine. An tixiyare ta tse'e nga chunre yojori ngui ta chuba itijen jín ngasu'nde.

Tsú xú naxín aní:

- Nda tjín nga ti'inyená, tanga ...

¿A 'ye ji ju kji'i jngu kjua xkun?

Je tjijnguna an nga taxá k'ua kuani nga kuiyá ñá ta tse'e nga k'uioyojo chuta xi tjima ngasu'nde, kjua nda titsjáná xi tse'e ngasu'nde nga chine tsa xka nga 'yú tsa nandá ...

- ¿A mí maxtiri? tsu xu tindsu.

- Majen, je k'uasín kis'enda ngasu'nde. Taxá j nanguina, nkjín ma jín kui kjua nga kui chuta xi k'uasín tjima ja'ena jín kua'a nga kuichu nitjin.
 - ¿A chuta naxín aní k'uin?- tsu xú tindsu.
 - ¿Jon, jui nanguibi kuanda nkjín naxinandá jñani nga chuta naxín aní k'uin. Tjín xi naxi kuangare, kui xi chuta nangui nch'án Kuitsure xinkjín; tjín xi nangui ngasun kuangare, kui xi chuta nangui sjé k'uin. Kui kjua nga tsa kjuesun jín tasa ndani, nkjín chuta s'e xi skue xkúna jín nga kuani.
 - ¿K'ua an? - tsu xú tindsu.
 - Jiba chu ngaya ni'ya kuan ji, chu nt'ié; Kuan nkjín ji- tsú xú naxín aní.
- K'ua xú sin incha nchja nijmí nga ja'ené chuta xi kisik'ien kui naxín aní k'ua tindsu kisint'é xú ni'yare chutabe.
- ¿A tjín nguisa naxín aní nanguiiri?
 ¿A tjóri chu xi tjín ngajin nguijñá?
 ¿A kuichú nitjin nga sikjie ñá chu?
 Tinkjinre yojori.



Tikja'etsjen

Ján ixti t'ixku jon yojonú nga sinda jun
kui én, chí jí xujunri.

¿Jú kjuan chu xi tindsu in?

¿Jmé xi kjine?

¿Jñá ima?

¿A nda chine?

¿A je sa chine ji yojore naxín ani?

¿Jmé chu nguijña sik'ien chuta nanguiri?

¿Jmé kjuani nga chuta naxín aní iná?

¿A ndani tsa kjue chu xi tjín ngajin nguijña?

Chí jí incha tsu chube:

- ¡Chúnre yojori
naxín aní! chuta xú
sí'ik'ienri.



- Majen, je k'uasín
kis'enda ngasu'nde.



¿Júsin 'bexkiya?

Jngu ndiyá t'ijnare xi kui akinre:



chinga



chínga



chinga

xa



xá



xa



Nda chûtsejen

Tjín én xi nanga jane, jngu yá ijna nguire:
Ye, chen, sen, t*i*, xan, tjín nguisa.
Tjín én xi nk'a jane, jngu yá ijna sunre:
sén, tí, xán, xá, yá, chinga, tjín nguisa.
Tjín én xi ngamasen jane, mi jme ijnare:
ye, sen, ti, chinga, xa, tjín nguisa



Jngu chuta suse xi yajá.



Nĩndi tjín jña nga tjínre chutabe.



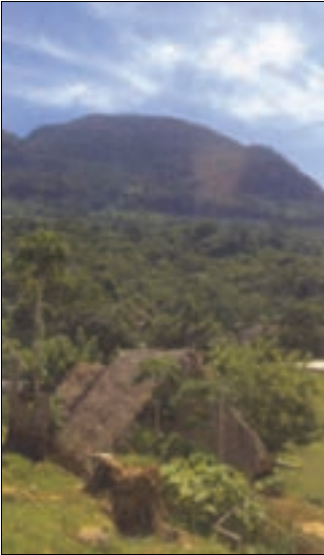
Kui na'nú k'a tjínre .



Tjín ngande .

¿Jú chun nanguiná?

Nda chutsejenre én xi kja'ésin jane.



Nangui nch'án

NANGUI NCH'AN.

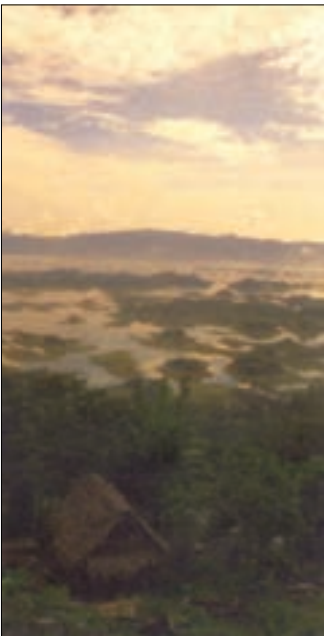
K'uatí nangui naxi in, 1300 km² teya, machun tiba tiba nì'ndì xá ngajin naxi, xá kafé ka xá jny sa'en chuta.

Tjiojo in naxinandá 'ñu xi tijna ngajin nangui nch'án; tji un ñujún mani naxi nandá ngasku xi tiyojo kui nga'ndebe. chut'aye jú ta in naxinandá xi tjín.

Xi nk'a jane:

Xi ngui'nde jane:

Nda chutsejenre én xi kja'ésin jane.



NANGUI SJÉ.

Kui nangui sjé xi nchjani Nangui Naxín Aní 1032 km² teya ; Ningotse, Naxijén, Ndá Xjo, Naxi Kicha ka masenya Ndaixú. Ya nangui sjé tijna ndáje xi 503 km² tjínre nga teyajin, nú 1949 sa'nda 1955 kuanda.

'Ñú ba'a stsí nga ichú nitjinre tanga k'uatí 'ñú sje ma kui kjua nga nangui sjé in. Nda maxchá tsa nijin, nijmá, tu milí, jñá, xká ndaje, kafé k'ua tsuba tì chuta.

Xi nk'a jane:

Xi ngui'nde jane:

Chuta ngat'ía

Nkjín naxinandá xi chuta ngat'ía iná, nda chutsejen:
Xi nchjani Naxi Kicha: Ndetsin Xchá, Nda Tu Jña, Naxi
Ndiya 'Ndí, Nitjun Naxi, Naxi Tjio ka Naxi chincha.
Xi nchjani nangui Ningotse: Ndetsin, Ya xú nindu, Sku
Nandá ka Naxi Yá Tsjián.
Xi nchjani Ndáixú: Ndási, Tjingui Nk'a. Nda chu kaya, tjín
nguisa.
Xi nchjani Naxíjén: La Patria, La Breña, Xungá Yá Nachja,
Malzaga, tjín nguisa.

Chja'ajin ji én xi letra yi'i tjínre, mayúscula in nga kastia.

NAJÑUNÁ



1. Najñure ichjín.

Kui najñure inchjín ts'u tsja kjuan, nkjín skuya tjín, kja'é kjuan nga jngu jngu naxinandá. Tjín xi baja ngantsejé nitjín k'ua tjín xi baja nga s'í ma nanguire. Lixtu ba'a ngakjare kui kjuá nga nkjín asén tjínre kui ts'ú. Tsja kjuan chjinere, tjínre nise, tjínre naxú k'ua tjínre xka; xu'ba bandere.

Xch'ó in xi baja ngui ts'ure inchjín, najñu tjaen chjindi xi indú kjuan ngande nguits'in. K'ua lixtu xi nkjín asén iñuka nga sínejen ntsjare. Yáxki ka nanguñujun sichjen kui kjuá nga tsja kjuan inchjín nanguiná. Najñu jmá axu najñu jasun sko sichjen.



2. Najñure chuta xi'in.

Xká na'nú k'ua tsa xká jndú xi xká nima bajá chuta xi'in. Chinga xi asén tjínre bajaka k'ua najñu tjundá sichjen.

3. Sikja'atsjen ñá.

Je nkjín inchjín nanguiná xi mí ti bajani ts'ú, chjí xú sutena. k'ua kui chuta xi'in chuba mani xi xká nima baja.

¿Ji, a mí tsjari ts'ú?

¿A mí tsjari xká nima?

Chjí én xi letra yi'i jika, mayúskula in nga kastia



xi ma un chut'aya



Xá xi sa'en chuta nanguiná

Tjín chuta nanguiná xi kja'é kja'é xá sa'én; nga yeje chutabe machjena tse'e nga nda kuan xhá, nda kuiyojo k'ua nda kuan chun nanguiná.

Machjena chuta xi intje nijmé ka nijmá, tse ya'anire kui xá, tsja mare kui chutabe nga maxchare tsujmi xi intje, tsja maná ndatsa ñá nga tjín nijmé ka ngayeje tsujmí xi maxcháre chuta nanguiná,
¿Jmé xá xi tjínre nga tsujmí íntje?

Machjena chuta xi tsuba t̃i, kui batenaná t̃i xi ndájñā k'ua tsa xi nixiné, tsa jaxté xka k'ua tsa t̃i ichján jin x'i. Tse kjua xi ma ta'en ngajin nandá: manen ntjō, ba'anere stsí, binchá xkúnre cho'un, tjín nga sokure k'ua sak'ua mí sokure. Nda ma chutsejenre kji'a nga kuindá t̃i, kjua nga tjín xi je kjima sen.

¿Jú sin nduba t̃i?

¿Jmé xi machjen nga t̃i tsuba chuta?

¿A in nduba ji t̃i?



Machjena chuta chjine xki, kui tsjáná xki xi bakinre yojoná tsa chí'in tjína; k'ua ti tjín nanguiná chuta chjine xi be xki ndá xka k'ua ti nda ndatsa kui. Tjín chuta chjine xi mare inda, kui asén nitjiná sindaya. Tsa tsinrani kui chutabe nkjínra chí'in xi kuaná, nkjínra chuta kuiyá.

¿Jmé chí'in tjín nanguiri?
 ¿Jméra kjuani nga tjín chí'in?
 ¿Jmé xki xi bakinre kui chí'in?
 ¿Jmé xka xki xi tjín?

Machjena chuta chjine xujun, kui tsuyaná jusin 'bexkiya, jusin chji, jusin nusjengui xki, sinkjin tukuná kjua'etsjená; bakuyare ixti, k'ua ti bakuyare chuta naxinandá. Bakuyare xi inchjín k'ua ti bakuyare xi xi'in. Bakuyare chuta nima k'ua ti bakuyare chuta nchiná. Bakuya én nima k'ua ti bakuya én kastia.

¿A tsjari chuta chjine xujun xi bakuyari?
 ¿Jú in chuta chjine xujunri?

Tikja'etsjen

¿Júsin intje nijmé?

¿Júsin chján tị xi chine jí?

¿Jméni chjine xki tjín?

¿Jmé xi bakuyari chuta chjine xujunri?

¿Jme xá xi tjín nanguiri?

Chubaya jún, k'ua chjít'a ji xujunri.
¿Júsin e nijma?
¿Júsin nduba tị?
¿Jmé xá xi sa'én chuta chjine ski?
¿Jmé xá xi sa'én chuta chjine xujun?

¿'Yáni, jméni?

¿'Yáni? K'ua ¿Jmé xá sa'én?

T'ijnere ngaya én xi chajare:
¿'Yáni xi tsure?

Na'ya mején ngajin nandá

nkjín nijin maxchare

Ixtí 'ndí bakuyare

síndaya xi chi'in tjínre

jia ni'ya chjine xujuna.

¿Jmé xi sa'én?

Kui chuta chjine xki

Kui chuta chjine xujun

kui chuta tjí.

chuta jnube.

Ji

Tjín xi sujeto in k'ua tjín xi predicado in. Xi sujeto in kui xi 'yani xi k'ua sa'én; xi predicado in kui xi jme xi sa'én

¿A ja'etsjenri?

Nanguina t̄jín chuta xi nt̄je be'é, xi t̄j t̄suba, xi tsujmí batena, xi chuta bakuyare, xi tsujmí tsukjunya, xi xá kafé t̄jínre ka xi sixkire chuta.

, Kui machjeen nga ichjaya én xi jngu skuya, coma in nga kastía.

. Kui ijnare nga jet'a jngu én. Punto in nga kastía

T'ijnere j̄na chakjare

,

.

Ya ni'ya chjine xujun tjima ixti nds'e xi María Juan Pedro José ka Esteban in

Chjí jngu én xi tsja tsú; t'ijnere kui chub̄a:

¿Júsin kisuku nijmé nitjin nú xchá?

T'ijnere (,) (.) jñani chaja:

Kui chuta xi tjun kis'e nangui Méjiko ngas'a nkjín nú tsakajesun kjua nga chu nguijñá jí tjinguire xi sik'ien k'ua kjine nga anguisje tu ka xka xi ma chine tachan ichu nitjin nga kisuku ntjére jngu yá xka: kui jnu K'ua kisin kjin xúre yojore jusini nga kuan nkjín k'ua jusini nga skine, kui xú kjuani nga kísinda yá xi ja'ngui nangui k'ua xú ti kisinkjínre yojore jusini nga nkjín nijin kuan xcháre k'uasini kis'ejna xi xá jnu inre.

Mí ti tsik'imasuni chuta nga je xá jnu kis'ere nga'nde jñani nda ma xchá jnu tsik'iyojo chaan kuan nkjínre nga nda chine nguisa nga basen'a k'ua nga jachjánjin líí Chaan kisinda nitja nga kisichján niñure.

Kisindá tiji jñani nga sichjánya xi ma chine

Kisinda natsí jñani oya ncheere. Kuan nkjín chuta xi xá jnu kisa'en; xi kuani kisinda ni'ya xi nda kjuan nga kuan nkjín ni'ya, kuanda naxinandá.

Tinkjínre yojori:

¿Jmé xá xi tjinre xá jnu?

¿Jusin manda niñu?

¿Jmé xi machjeenre jnu nga kuan xchá?

CHI'IN

Nga kjie manda ndáje nkjín chi'in tjín kui nga'ndená xi sikjiesun chuta:

- 1) Ngayeje chuta xi chu tjínre ngats'a kui kjua nga ta suba chi'in ja'a kis'ere.
- 2) Nt'ae nch'án tsubare chuta, ndatsa 'bindu xi tojo kui xi nch'án mare.
- 3) K'ua kis'e nkjín chuta xi chi'in indú kuanre

¿Jmé kjua nga chi'in tjín?

Je tjín nduba chjine xki ya Naxi Kicha ka Ndá Xkie; maxkire chuta k'ua xki xi nitinjen be'ere ixti 'ndí tse'e nga mí sukure chi'in xi tjín.

¿Jmé chi'in tjín nanguiri?

Nijmí é nima

IV Juan Gregorio Regino*

An xi chjine se an
An xi chjine tsuki an
An xi anguisjejin an nga jñú
Isén nitjin xi tjindu 'ñú.
¿Jñá tjindu isén nitjin?
¿Jú kji'i kjua xi kuan?
An xi kuana kusjejin an
An xi kusje'a an
An xi kuisutjena.
Ndatza ngui'nde nandá
Ndatza ngui'nde lojo
Ngajin isén nitjin nk'a
Ngajin isén nitjin nangui
An xi kuitjojina
¿Jú kji'i kjua xi kuan?
¿Jñani nga kisutengui?
¿Jñani nga kisuteya?
An xi k'uinda an
An xi kusje'a an
Ngat'ara nga ti yojonáni
Ngat'ara nga tí jínani
Ngat'ara nga chjine nda an
Ngat'ara mana inchisje ndiyá
Itjen je'e ndusku an
Itjen je'e nijmína
I kijna isena
I kijna nítjiná.

*RODRIGUEZ, José Angel. Vidas ceremoniales. Casa de las Imágenes, México.



Xi ma jun chut'aya.

Kui ti xi José in.

Kui ti xi José in, Juan Martínez García in na'enre k'ua Teresa Dolores Flores in nare, ján mani ixti nds'e k'ua jó mani ixti ndichja. Ya tjiyojo jngu naxinandá xi tsja chun, xi Tjingui Nk'a in, ngandere ndáje xi "Miguel Alemán" in tjiyojo, kui kjua nga xá t*ì* ka xá jnu sa'én na'enre José. Kui kjua nga ma nguixún kjibé chitsure k'ua jí kijén na'yare, José ba'a yá ninchindá k'ua kjindare chitsube. Sak'ua jika na'enre nga be'é ntje ka nga be'é nijmá. Nga ma ndetsin jí Naxi Kicha nga maxte, nga tomingo jí Ndá Xkie, ya atse tsujmí xi machjenre.



José tsja mare nga jí ni'ya chjine xujun xi "Amado Nervo" in, ya kut'aya jusin 'bexkiya én nima ka én kastia je mare jusin nusje xki. Genaro Idelfonso Rosalino in chuta chjine xujunre xi fíkuini chuta nima xingua xi mare éna, xi nda bená.

José siskáka 'ixti xinguisa nga je itjuni; ji ni'yare k'ua ji anguya; nga je ma, kjine niñu xi tsjare nare.

Askani, nga ma nguixun, jí asenka na'enre xá xi tjinre.

K'ua ji:

Chjí ju in na'enri ka nari.

Chjí ju in ixti nds'e.

Chjí ju in nanguirí

Chjí ju in chuta chjine xujunri.

Tikja'etsjen.

Chjí jña chajare, tsa je ka'ixkiye:

¿Jú in na'enre José?

¿Jí in ngre José?

¿'Yáni xi jo mani?

¿Júra in nanguire?

¿Júra in chuta chjine xujunre?

Nda tinkjínre yojori, chjí jña chajare:

¿Jú in na'enri? _____

¿Jí in ngri? _____

¿Jú tjín ma ixti nds'e? _____

¿Jú in ixti nds'e? _____

¿Jú in ixti ndichje? _____

¿Jú in nanguiri? _____

¿Jú in chuta chjine xujunri? _____

JA'EN

Ngayeje ñá tjína je'én, tjinre je'én chu, tjinre je'én tsujmí.

Chja'ajin ju in nga jngu jngu xi kjit'a k'ua chjí je'énre:

nañá
naxú
xujun
Juan
María
naxín
xka
nachu



Chjí je'én xi tinijeri:

Chuta xi 'be an: _____

Tsujmí xi sichjen an ni'ya chjine: _____

Chu xi tjin nanguiná: _____

Naxinandá xi tjiyojo nanguiná _____

¿Jú sa'en?

T'exkiye kui én:

¿'Yani? / ¿Jú sa'én?
Nana sichján ndájña xu'nda.
Tsuti ndichja kjunya najñuna.
Tsinina batse nijmé ndetsin
Nae'ena jí jña tjna ni'yana.
Kui nisen tukare chitu.

Chjungare kui én xi tsuya jme xi sa'én, verbo in nga én kastía.



¿Jméni nga indio tsuná chuta?

chjí ngaya jña chaja:

Kui xú chuta xi Cristobal Colón tsik'in

_____ xúre nga kja'é ndiyá _____ nga

kuichú jñani nga _____ jngu naxinandá

xi India in.

Kui chikun chuta xá ngaskure España _____

chitsu tji xi 'mbá kjuan xi _____ ka

chuta xi tjenka. Ya ngajin ndá chikun xi

Atlantiko in _____, ján sá kuanre sa'nda

nga 12 sá oktubre nú 1492 _____ jngu nangui

ngajin ndá chikun.

Nangui xi India xú in _____ xúre jña ja'e,

tanga mí xú _____ tsa kja'é nangui. Kui chuta

xi _____ kui nanguibe chuta indio _____,

kui kjua nga ka ñá k'ua _____ chuta nt'ae.

sukure

kjindibajin

tjiyojo

tijna

kuan

kitsure

tsuná

be

kitsjare

kjindibakayani

ja'e

mejen



Xá xi tjín nanguiná

Tjín chuta xi sixáre jnu ka xi sixáre xka nijmá. Maxcháre nijmé tiba nijmé siné ka nijmé sko tjín xi nijmé jmá tsure; k'ua ti maxcharé nijmá xti, nijmá tiba, nijmá té ka nijmá inda.

Be'é jnu chan k'ua be'é jnu ndubá, kui kjua nga chon ma, k'ua ma xáya; chine ñá niñu tsjé tiba, niñu tsjé nijmá, tsinkjo, ndayojo k'ua 'yu ñá nchajá san ka nchajá axi.

Tjín chuta xi ti tsuba; ti tiba, tji_o nda, ti ska, ti chinga, ti jñú. Xki nga ma nguixún jí kijén na'ya, ni'ya xujun 'na sinda ya ichú jñani nga kuején na'ya. Jngu yá ndujó bajare nandá, nga incha xkúnre ti. Nga ma isen atenare chuta chitsu li'í tjure.

Tjín chuta xi yá kafé tjínre, tanga je kjima chuba chuta xi kui xá sa'én, kjua nga mí ti nda kjimachjini, 'ñú ja'ajen chjire. Nkjín kindá kafé maxchá ngas'a.

Tinkjinre yojori:

¿Jmé xi maxchá nanguiri?

¿Jmé xi nda machjí nguisa?

¿Jmé xi kja'e tsujmí k'uintje?

¿Jmé xá xi tjín nanguiri jí?

Chjí én xi kinukjue.



Tiburcio Miranda Mtz.
San José Independencia.

Nise ka xka naxú.

'Ñú tsja kjuan najñure inchjín nanguina nga chjine
si'indut'a.

Sinda nise, naxú ka xka. Kui xi 'ñú tsjakie; tsja kjuan
isenre, tsja mare xkun nga chutsejene.

Kjua nga nkjín skuya nise tjín xi tsja kjuan, tsja tsu nga se
k'ua naska kjuan ndsjare.

Nkjin skuya yá naxú tjín, tsja jen k'ua naská kjuan isenre.

Chjí:

¿Jú in nise xi tjín nanguiri?

¿Jú in naxú xi naská kjuanri?

¿Jú kjuan chjine ts'ú?



xi ma itu chuf'aya

Chuta xi kjin nangui ki

Jngu xú nitjin, i xú kitsu jngu chuta: "Je kichubena nga ta kui nga'ndebe tijna an, jú kuan tsa kja'é nangui tijie; jú chon, jú kuan".

K'ua xú kisa'en, tsak'anijin xú ngayeje najñure, jngu xú stsa tsincháya; ya'a xú jngu kandu nandá ka jngu stsa njñu tsjó. Nga je tsik'ijna nda ngayeje tsujmire inda inda xú ki. Kiskibe xú ndiyá xi jí jña kantje tsuí.

Kichú xú jngu naxinandá, jngu xú ni'ya xjó tijna jñani kisikjanet'a ngantja.

- ¿A tiyojone? tsú xú nga kichú. Jngu xú nañá tijna xi kiski'ñure
- ¿Jmé xi mejenri? tsú xú xi tse'e ni'ya, jngu chuta nchina
- Jngu nga'nchú ñujun mejena ni'yari tsakae, je kama jñúna.
- K'ua jín tsakae tanga tsina ngan'nde tsú xú naere ni'ya, kui chuta nchiná.
- Mi tsa tse kuajna, jngu kjua nda tisijere, tsú xú ngani.
- Tsa k'uasí, k'uasí tsa nañá sikanga tjinguiré kitsú xúre chuta naere ni'yabe.

kui xú kjua xín ki anguisje nga'nde jña kuajna je. Jngu xú li'í títi jngu ni'ya xkajén xi kitse ngande ndiyá.

- ¿A tiyojone? tsú xú.
- ¿Jon, tijna - tsú xú jngu chínga xchá xi tse'e ni'ya.



- ¿A tsínri jngu nga'nde jña kújnaje an? kjua nga kama jñuna ndiyá.

- Nda tjín, titjas'en ni'ya-, tsú xúre chinga xchá.

Kitsja xúre kafé ka ndayojo, kiskine xú ka niñu tsjóre chutabe.



Tikja'etsjen

Chjí t'á ji jngu ndiya xi kui akinre:
¿'Ya xi k'ua kitsú

je kichubena kui nga'nde

chínga xchá

Tsína nga'nde

Titjas'en ni'ya

Tjín xúre kafé ka ndayojo

chuta nchiná

Jngu stsa niñu tsjú ya'a

Nañá sikjí kanga tjinguire

jngu chuta

¿Jú incha tsú?



¿Jú incha tsú?



Ngasun tsu

Ngásun tsu nga jet'a.

Jngu chuta tisixá
ngajin yáxá.

tisixá
yáxá

Chun jñá jñá
ya ngajin nguijñá;
chun sen sen
jñá tjima sen

jñá
nguijñá
sen
sen

Chjí xujunri xi kja'é tsu nguisa.

Nga ja'enená chuta España.

Nga je nkjín chuta ja'e kui Diego Velázquez tsik'ín chuta jon ngasku tijna nangui ngajin nandá, k'ua Hernán Cortés in xi kisikjindibá nú 1519, nkjín chuta kjindibaka xi mejenre nga kuan chon.

Kui nitjín nú xchá nkjín naxinandá tjín i nanguiná. Kui naxinandá xi Azteka in 'nú nkjín naxinandá mí nda ya'a, ch'o bená. Kui kjua nga tikuini chuta nima xinguie tsakasenka kui chutare Hernán Cortés.

Jngu chjun nima xi Malintzin in xi chjine én kuan, chuta cempoalteka ka xi tlaxkalteka in xi 'nú nda tsakasenka chuta España, kui kjua nga kuan nkjín k'ua tsijenre, 'nú nda kuan chjenre naxín, tju ka kicha xi ya'a.

Tsja xú chon nga'nde xi Tenochtitlan in, Moktezuma Xokoyotsin in chuta xá ngaskure nga ichu Hernán Cortés ka chuta xi maka.

Tse kjua xchán xi kuan, nkjín nitjin kiskan; Cuitlahuac ka Cuauhtemoc k'ua ti xá ngasku tsik'iyoyo. Nkjín chuta k'ien, tanga 13 sá agosto nú 1521 kiskaya ndsja naxinandá nanguiná kui chuta España.





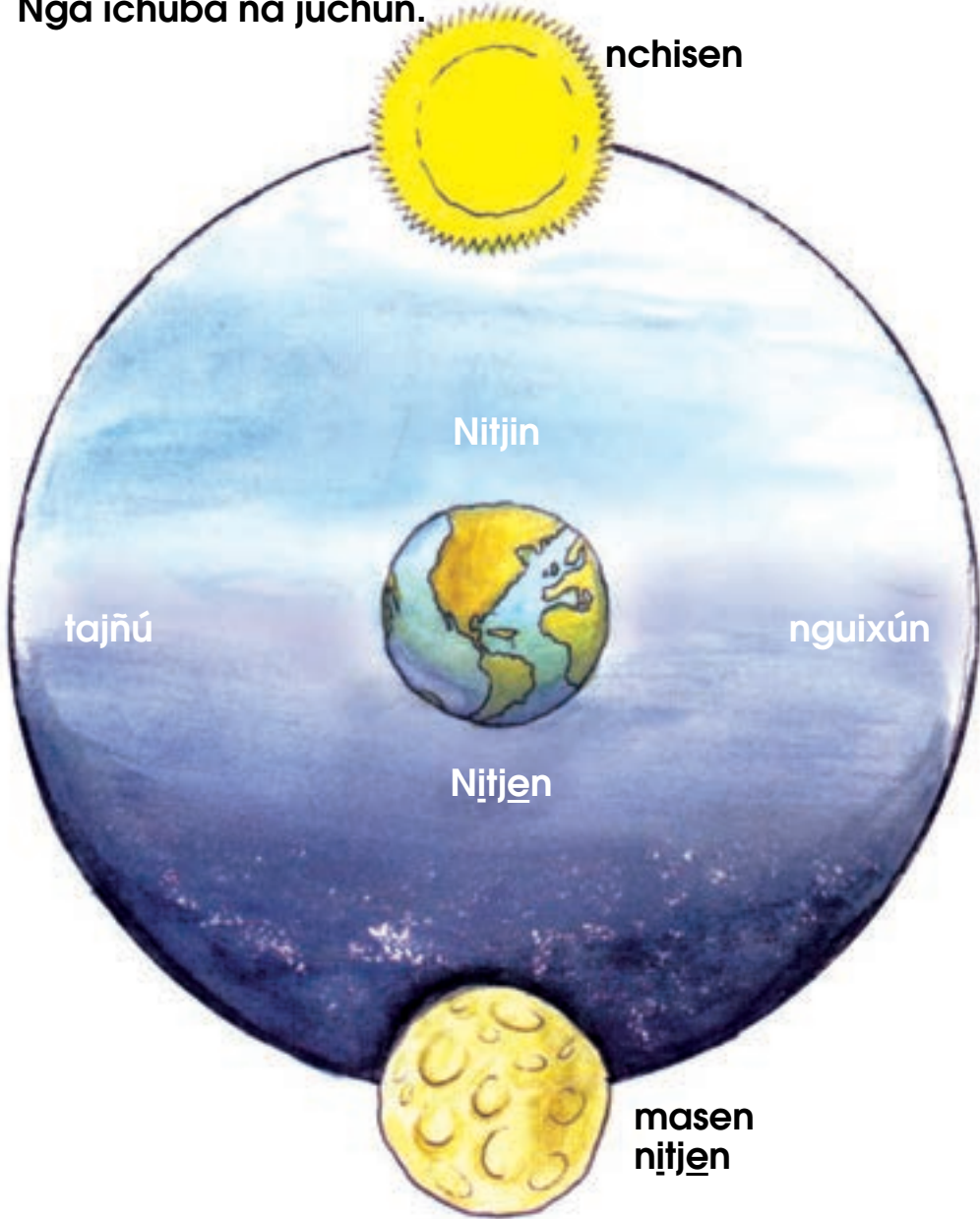
Tse nguisa nangui tijnajin nanguiná

Ni'yare Gerardo Ndetsin (San Felipe Tilpan) tijná;
K'ua Ndetsin, Ningotse (San Pedro Ixcatlán) nchjani;
Kui Ningotse, Naxitsé (Tuxtepec) tijnajinre.
Ngayeje Naxitsé kui naxinandá Naxintsje (Oaxaca)
nchjani.
K'ua Naxintsje, naxindá Méjiko nchjani.
Nangui Méjiko, nangui xi 'mbá kji'i nguisa
tijnajin xi Amérika in.

**Ngayeje ngasu'nde nkjín nangui 'mbá tjinre
¿Jú in?
f'exkiye.**

Ichubañá nitjin ka nitjen

Nga ichuba ñá júchun.



¿Júchun?
Nga tajñuya in
Nga nk'a tsu'í
Nga ts'ajenya
Nga kuan 'ña

¿Jmé xi ña'án nga nitjin?
¿Jmé xi ña'án nga jñú?



xi ma jin chut'aya



Kui chjuun xi kji'ndá nga jñú.

Tsú xú é nre chuta xchínga nga k'ua xú nga chuba nú chajare nga kjue'é chuta nangui ngundá España, jngu xú chjuun xkí nga ma jñú, mí xú be chuta jña kjindibani, jña ji, 'yá chuta xi kjua ni'in tija'á.

Tsú xú nga kji'ndaya:

¡Ay ... ndí 'ndínaaaa!

¡Je kjuesun 'ndínaaaa!

¡Jú kuanineeee!

Ngayeje xú chuta ichja ngantja ni'yare, sikits'o xú li'í kandire.



- "Tse kjua xkún xi kuan t'en ñá" - tsú xú ngats'i chuta nanguiná. Ngayeje xú chuta xi tsukjún, mí xú 'ya xi itjuni ni'yare nga je jñú, nga je nitjen. Machun jñá, jñá nga je ma jñú.

Je xú tjinre jó k'uatsa ján nú nga kji'ndaya chjuunbe, ja'e xú chuta nangui ngundá España, kjua xchán kuan, nkjín chuta nima kisik'ien, xá xi ae kitsjare chuta nanguiná, kiska'are nanguire; kjua ba, kjuan on kis'ere chuta nima nanguiná.

Tanga ja'e ngani kui chjuunbe, nguis'a xú ch'o tsu nguisa, 'ñú xú on kji'ndáya nguisa nga je tse nú tjinre nga tjiyojo nanguiná kui chuta España; ja'e xú, ta k'ua xú mare chuta:

¡Ay ... ndí 'ndínaaaa!

¡Je kjuesun 'ndínaaaa!

¡Mejena 'ndínaaaa!

¡Ay ... !

Ngayeje xú chuta ichja ngantja ni'yare sikits'o xú li'í kandire.

Tse xú kjua xchán xi kis'ejna, ja'enená kja'é nguisa chuta k'ua kuan chuba chuta nima nanguiná.

Nu'ya xúre nt'ae kui nitjin kui chjuunbe nga kjua si s'e; kui xú tsuya tsa jme kjua xi kuan.

Tinkjínre yojori

Tsa je kaniye én xi kjit'a xka xi kaja'a chjí én xi tinijeri:

¿Yáraní xi kji'ndáya? _____

¿Jú tsu nga kji'ndá ya? _____

¿Júra sa'en chuta naxinandá? _____

¿Jméra kjuani nga jajensun kui chjuunbe? _____

Nga jme kjua xkún xi kuan nanguiri
¿jmé xi ma?

Xi “n” jika

nchajá
nchojo
janchi

kandu
tundin
ndo’o

ja’ngui
nguijo
angui

Tjín én xi nch jika
tjín én xi nd chjika
tjín én xi ng s’et’aka.
f’exkiye.

Jn

Nga jn be’é chuta nanguina s’ere
nchutin, nchajá, niñn tsjé. Ndaní nga
s’e ntje, ndatsa mí ndama sak’ua
tanga tojo kui xi kui sixáka chuta;
nchujun, nchujun nga nda kjima xá.

chjí én xi nch, nd ka ng
chjika:

nch	nd	ng

Chjí xujunri én xi kui jika.

¿Jú kjuan? Chu xi tjina.

Ya ni'yana tijnana jngu chitu indú, jngu nañá tumá, jngu ndija 'mbá, jngu naxín nk'ayá, jó tuniña 'ndí, ján burro tjiá k'ua ñujún chinga tiba. Tsja kjuan kui kjua nga nda sikuenda an.

Chí ju kuan chube.

chitu _____	nañá _____
ndija _____	naxín _____
tuniña _____	burro _____
ch <u>i</u> nga _____	

k'ua ji, ¿Jú kjuan tsujmí xi tjinri?

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Nga chuta España tsakatexumaná.



Hernán Cortés kis'ejna xá ngasku nga je tsijenre kjua xchán, kui tsakatexumare ngayeje naxinandána. Mí xú nda kika xáre, kinikantjeya, kui xi Chuta xi Nt'ié (Audiencia) in xi kis'ejna; xi kuani jngu chuta ngujore rey (virrey) kis'ejna.

¿Jú tsik'ín Ngujore rey (virrey) xi tjún kis'ejna?

Ja'e chuta na'mi (misioneros) xi tsakuyare kjua chikon kui chuta nimaná, kis'e xi nda chuta tanga k'ua ti kis'e xi mí nda chuta.

Nkjín ni'ya chjine xujun kuanda, tanga tasubá chuta nchiná xi kuan chjine.

¿Jú ta tsik'ín niy'a chjine xujun xi kuanda?

Nkjín kjua xi nda kuan k'ua nkjín kjua xi mí nda kuant'en chutaná.

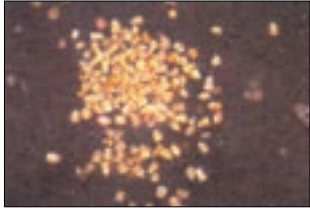
¿Jú tjín nú tsakatexumaná chuta España?

¿Jmé nú nga kjua xchán kuan?

¿Jméra kjuani nga t'axin kiskien yojore nanguiná?

Xi kitsa'é ñá ka xi ja'ená.

Tjín tsujmí xi ñá kitsa'eená chuta xi kja'é naxinandá:



nijmé



nk'iu



toon siné
toon tiba.



chuti



najnu



kalu.

Tjín tsujmí xi ja'ekaná chuta xi kja'é naxinandá:



naxín



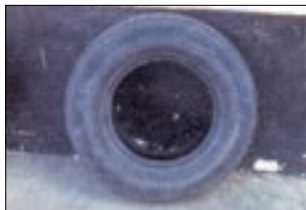
ndija



kicha akján
nangui.



én kastia



tsujmí tji



xujun

Su Naxú luxa.



¿Júsin kjindibani?

Kui chuta xi José Guadalupe García in xi kisinda xú kui su Naxú luxa nú 1910, Ján xú Naxintsje kitengui chuta Nangui Naxín Aní, Tjiojo 16 sá julio nú 1944 ya jñani nga Lunes Naxi in (Lunes del Cerro).

Kui xú Rafael E. Melgar tijna xá ya Tjiojo nga k'ua kuan, kui xú kitsja nga'nú, k'ua José María Herrera kisindaya kui su. Je xi Rumualdo Martínez in xi ngaskure chuta xi sikjane su.

Kui su cha unjngu inre nga jngu ndiyá te inchjín k'ua jngu ndiyá te chuta xi'in. K'ua nga s'í ma k'ua nga tjín kjua ixan tsja mare tengui kui su chuta nanguiná, kui ixti ni'ya chjine xujun tsja sa'én tengui ndatsa kui.

Naxú Luxa.

kitjen kitsojo naxú luxa,
kitjen kitsojndí naxú luxa,
kuasené kuasenfé naxú luxa.

kitjen kitsojo naxú luxa
tsja ijnú, tsja nchja naxú luxa.

Tijnda jun kui su



xi ma ñajan chut'aya



En xi kinukjuaka chuta xi nangui kutse.

Tse'e xú chuta ñima ngayeje nangui jña nda chun nitjin nú xchá, mí xú 'ya xi kja'are, mí xu 'ya xi ch'o be. Tanga nga je ja'e chuta Nangui Ngundá, chuta chikon, kuan tsja xúre nanguiná kuanka chuta xá ndatsa kui.

Jngu xú chuta mejenre jngu nanguire chuta ñima:

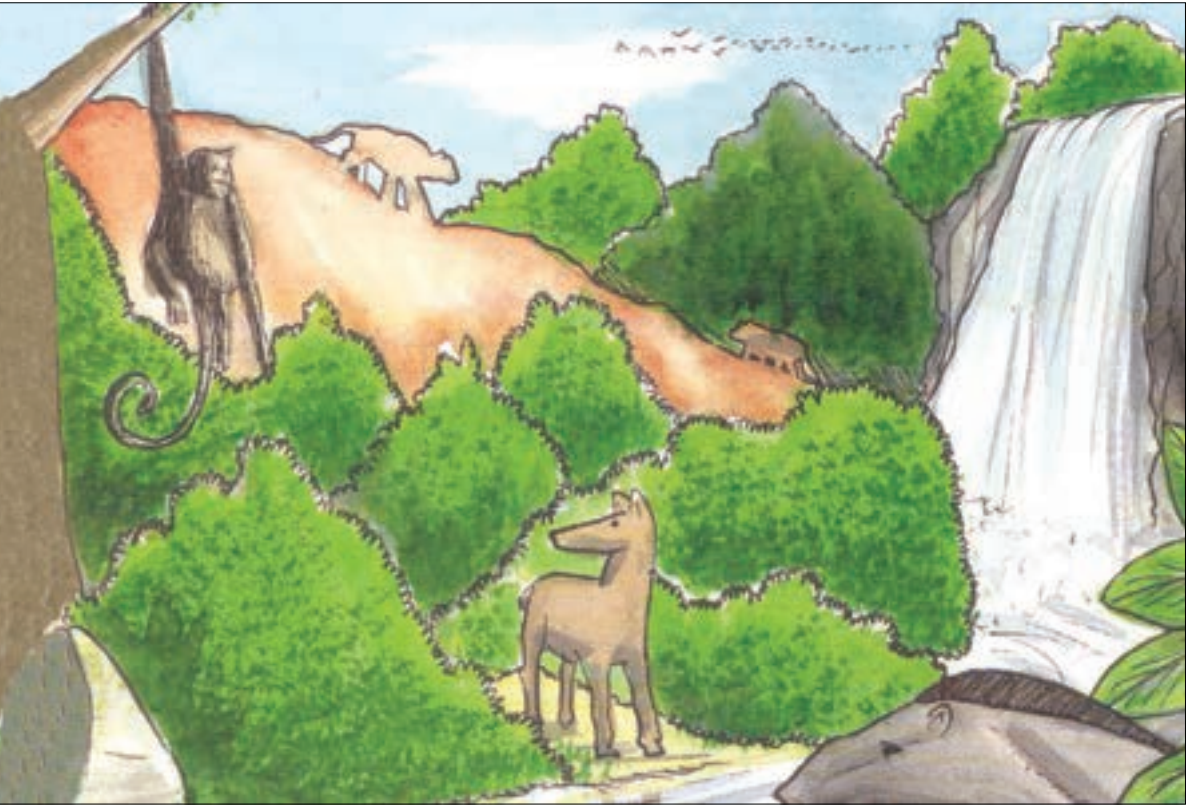
- Tatenená nangui - tsu xúre chuta ñimabe.

- Ndaní xi josi ji tsakae, tanga síkja'etsjen an jo tjín nitjín.

Tak'ua tsi kuan nanguina, ngat'ara tsa mí kua kjaena, kja'é chuta kjue'e xi kjuaxchán, kja si kui'ijna nanguina, kua'a tjo, kua'a kicha nga síikjiesunajjin.

Ta kui én xi xiyare nga ¿Júsini nga kuindae k'ua tsa kutene tsa nk'a jmi, tsa tsu'í k'ua tsa nangui?

Mí tsa ñá tsaán ntjo nch'án k'ua tsa 'nare nandá.



T'ejin takun ji nga jngu jngu xire nangui 'ñú xkún be chuta nanguina. Kui xka xi tjinre yá naxú, tsumí xi tjinre xunga, ni'ndi xa xi inchajin naxi, kui chu xi jitjen tijnaya tjo kjuatsjena jin.

Kuira nga chuta nima an nga mí 'ñú mankjina nga k'ua tsú éna; tanga kui én xi itjujin animana.

Nga je jí kjooya kui mik'ienre chuta chikon ngutjoni síchajin nga'nde jña kjinijín. Tanga mik'ienajin mí k'a síchajin nangui xi tsja chunbi; nanguini ndatsa ñá nga, nds'e chuba niñu, naxú, ngayeje tsujmí xi tjin ...

Nga nanguina mejenri kuindae, tse kjuaxi tinijena; tsa nanguina mejenri kuaní tsjare, tanga jngu kjuanda sijere: Xi jusin xkún 'yajin nanguinajin k'uatisin tjó katabe ixti tsajun, tjó katabe naxú, chu, nguijñá, ntjo, nanda ...

Kuira nga mí 'ñú mankjina nga k'ua tsú éna; tanga kui én xi itjujin animana.

¿Jú tsuni nga k'ua kji'i?



Ngui ta ichejin

¿Ju tsuni?
kui kartel tsuya nga
miki kuan nga nkjín
yá kuichá.



Ngui nikatjen li'í

¿Jú tsuni?



¿A nich'o ji xungá?

¿Jú tsuni?
Kui kartel tsuya nga
miki kuan nga sich'o
xungá.

¿Jú tsuni?



¿Jú tsuni?
Kui titsuya nga tsje
xú si'an ñá nga
kuichi; k'uixu nandá,
ta tse'e nga mí
chi'in ja'a tsubaná.



¿Jú tsuni?

¿Júsin machjeen xi kartel inre?

¿Jú kjuan k'ua jú tsuni?

Tjín nga nkjaan tsuya ju tjín akun ñá:













Nga tsixkantje ñá nanguiná

Je tíjinri nga ján uchan nú tsakatexumaná naxinandá España; tse kjua un, tse kjua ni'in xi kuat'en chuta naxinandána, kjua nga kui chutabe tasuba nga toon sine xi kuan mejenre. Nga tse kjua xi kjima, chaán kisinkjinre yojore chuta nanguiná nga mí nda kji'i nga kja'é naxinandá kuatexumaná. Kui kjua nga 16 sá septiembre nú 1810 tsak'are kjua xchán nga míki mejená nga chuta xá España kuatexumaná. Miguel Hidalgo y Costilla tsik'in xi kasku tsik'ijnare kjua xchán, ya jña Dolores in tsak'anire; nga je kinik'ien Miguel Hidalgo, kui José María Morelos y Pavón in xi tsik'ijna ngojore; jngu xujun kisinda xi Kjua unre Nanguina in (Sentimientos de la Nación) Vicente Guerrero xi 'nú nda kiskanka ka chutare, kisijngure chutare ka tse'e xi Agustín de Iturbide in nú 1821. K'uasini nga jet'a nga España tsakatexumaná, k'uasini nga ta ñá kich'a naxinandána.

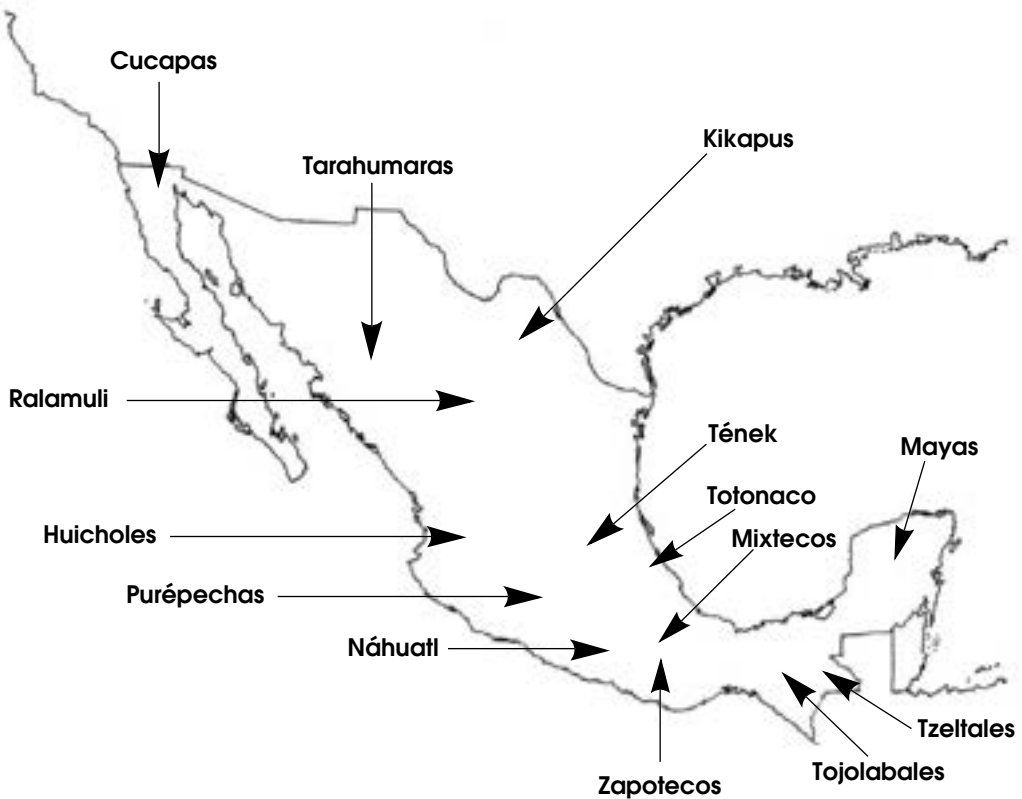


Nangui xchá

Chuta nima xi tjiyojo nga ja'e chuta España.

Kui chuta aztecas k'ua tsa nahuatl atexuma nanguiná nga ja'e chuta España.

Tanga tjiyojo xi kja'é naxinandá xi jo tsa xi kjit'a kui asénbe:



Chut'aye ji 'yá chuta xi k'ua in. Chjí én xi sukuri xi nchjani kui chuta nima xi tjiyojo nga ja'e chuta España.
¿'Yá xi tsasenska chuta España nga tsijenire?

Nga nukjuaya

Núkjuayajún kui én xi kjit'a kui xcabí.

1. T'enda jún nga'nde jña núkjuaya.
2. Chut'aya jún jú tsu én.
3. jó ixti machjeenre xi kuinchjaya, kúa ñujún xi yá ya'a.

Kuauhtemok ka Hernán Cortés

(Jó xú chuta jon ya'a Kuauhtemok incha jika xú jña tijna Hernán Cortés, nga je ichú ...).

Kuauhtemok.- Nda tjín nga je kindubena jun, je tse kjua xi kisa'an, je jesun chutana, tanga jun tsijenu; nt'aene chjube kicha xi kich'e nduyari k'ua tik'iená.

H. Cortés.- Majen, mí sik'ien jinre, ta toon siné xi mejena.
¡Jún chuta jon, chjube jun li'í k'ua t'iti jun ndsuku xi xé!

(Jí kja'á li'í chuta jon, k'ua tsincha ngui ndsuku Kuauhtemok)

H. Cortés.- ¡Jñá tijna toon siné! tsa mi siye, k'uiti ndsukui. ¡Tinukjoe!

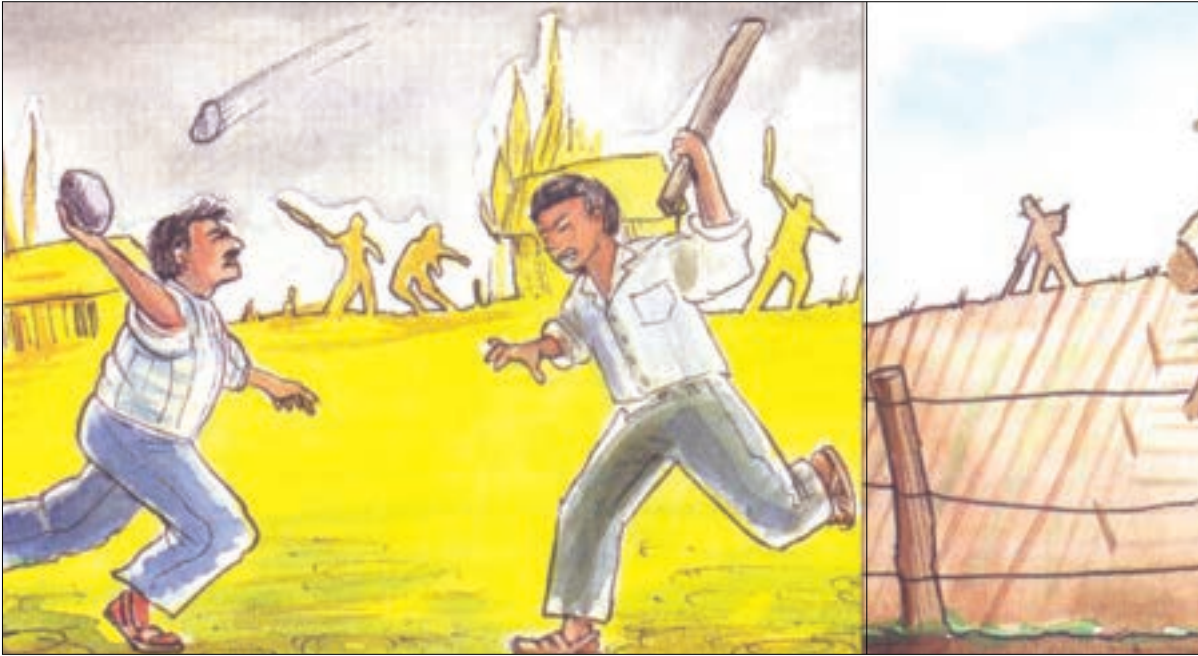
Kuauhtemoc.- ¿K'ua tsa nachan naxú sijen tijna jin an nga xiyare jña tijna toon sinere chuta naxinandána?

H. Cortés.- Nda tjín, tasa nduba yá kuijna 'ye nga miki siye jña tijnarí kaxa toon siné.

(Nikji'ya ndubayá ka chuta xi maka)



xi ma te chut'aya

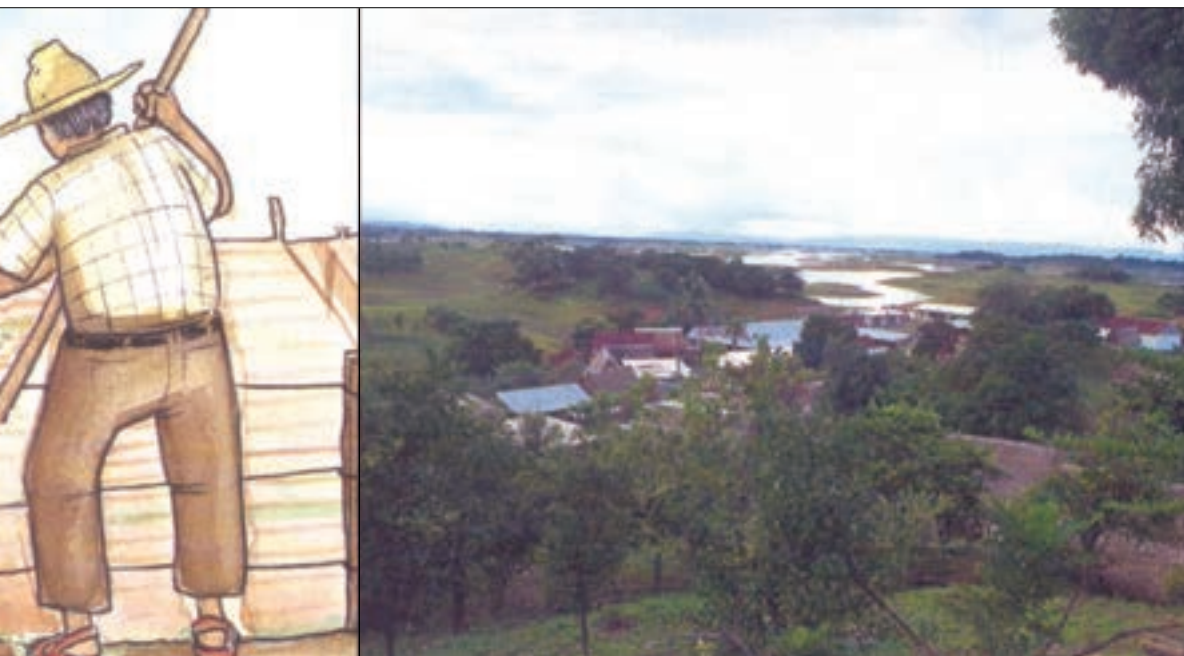


Ngujña, nt'ae, nchujún

Nitjin nú xchá tse kjua xi kuan, chuta xi kjua xchán mejenre tsik'ima nga mejenre nga tse'e kuitsore nanguiná, k'ua kuani nga ja'e chuta én ye, kui tsakatéxumaná k'ua tsujmí xi kuaxcháre chuta xchínganá kiska'are.

Askani ja'e chuta nangui ngundá España xi ján uchan nú tse'e kitsure nanguiná, xá 'nú kitsjaná k'ua nkjín kjuaxchán kis'e.

Xi kuani kjua xchán kisa'en tikuini chutaná, ch'o kitse xinkjín. Kui xi tsja kuanre chuta nangui ngundá kiska'aná masenya



Nt'ae, nda chon nguisa nanguiná, tjin li'í, tjin ni'ya chjine xujun; k'uatí tjin kjuasi, tanga miki ti k'ua kjimani ju kuan ngas'a; incha sa'én kjua nimgare chutaná ta tse'e nga nda kata machun nanguire, k'ua nda kuan xchá ixtire. ¿Yá xi be jú kuan nitjin xi ndibá?

Mí 'ya xi be jú kuan nchujúnre, jnguire; mí 'ya xi tjinre tsujmí xi s'a ndibá.

Tanga mejená nga nda kata machun, miki ti mejená kjuaxchán, sikuenda nchujun, nchujun yá naxú, nandá, ntjo, nangui, ngayeje jmeni nga nda kuiyojo sa'nda nga kuani.

Tikja'etsjen

Tikja'etsjen k'ua chjí xi ju titsu én xi je ka'ixkiye.

¿Júra kuan ngas'a?

¿Jú chon nt'ae?

¿Jú kuan chon ju kji'á?

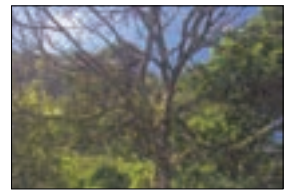
Tinkjínre yojori:
¿Jú kuan ta'en kui yá?



Ngas'a



nt'ae



Nga Kuani

¿Jú tisoí?

¿Jú tiso ji ngas'a?
¿Jú tiso ji nt'ae?
¿Jú s'e ji nga kuani?

! kji'i an ngas'a 'ndi

! kji'i an nt'ae

! s'e an nga kuan xchá

Ngaye tsujmí, chu
ka ñá xi kja'é,
Kja'é kji'i ngujña
nguxcha, kja'é
kjuan nt'ae k'ua
kja'é kua kjuan
nchujunre, jnguire.
¿A mankjiri?

Nga jet'a

¿Júsin jet'ani?

¿Jú kuan?

Je jngu sá tjinre nga ye'é ntjere chuta Naxi Tjio.

¿Jú kjima nt'ae?

Ngayeje chuta tajñuya isutjen nga kjin'ndá chícháre; i kafé k'ua ba'a niñu xi sindare chjuunre. Kjibé limare ka kichare.

¿Jú sa'én nga je mani?

¿Jngu én xi tsja tsú chjí, xi ján tikja tjinre:

¿Ju kuan?

¿Jú kjima nt'ae?

¿Jú kuan nga je kuani?

Tjín kjua xi je k'ua kuan,
tjín kjua xi je k'ua kjima,
tjín kjua xi s'a k'ua kjima.

Kjua si xi kis'ená 55 nú.

Nú 1821 ta ñá kich'á nanguiná, Iturbide Kis'ejna xá tanga kja'ésin kika xáre kui kjua nga Guadalupe Victoria in xi tjún xá ngasku (Presidente) tsik'ijna naxinandá Méjiko (1824 - 1829).

Kuanda xujun kuatexuma nú 1824, tanga kis'e chuta xi miki kis'e jngure jú titsu kui xujunbe kui kjua nga jó ya kuan naxinandá: kui xi mejenre nga k'ua s'e xi jú kuan nga España tsakatexumaná (Centralistas - conservadores) k'ua xi mejenre nga nda kuanchun nguisa nanguiná (federalistas - liberales) ya kjindibanire kjua si:



Guadalupe Victoria

¿Jmé kjua xi kuan?



¿'Ya xi presidente tijna nt'ae

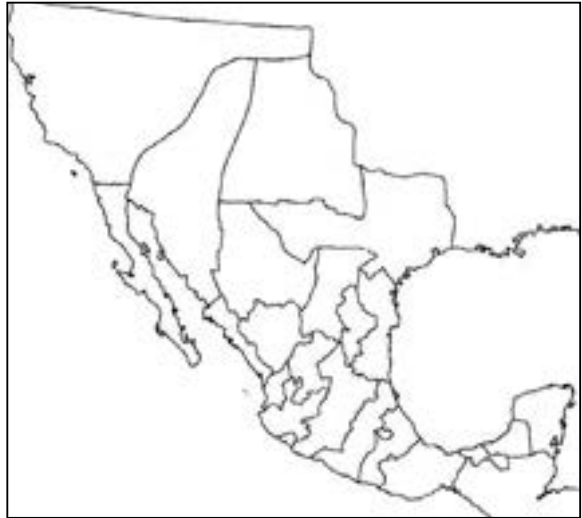
¿Jmé kjua xi kjima?

Nga kuan chejéna masenya nanguiná

Tse kijna nanguiná ngas'a, Nueva España tsik'in.

Nangui xi ngat'eni chuba chuta tjindu, tjín xi chuta nanguiná k'ua kjín xi chuta Nangui Ngundá (Estados Unidos).

Kjua xchàn tsanguisje ná chuta Nangui Ngundá k'ua tse'e kitsure jñani nga Tejas, Nuevo Méjiko, Kalifornia ka xi Mesilla in. Kui Antonio López de Santa Ana in xi tijna xá nga k'ua kuan.



Nga ja kinichaja ñá nanguiná ta chuba kuan. Kan te jngu nga'nde xi Estados in k'ua jngu nga'nde xi jña tijna ngaskure chuta xá xi Distrito Federal in nga kastía. Nda chútsejenre jó kji'i naxinanda xi

Méjiko in k'ua ti Estados Unidos Mexicanos in. k'ua ti nda chútsejenre jña tijna Naxintsje ya tiyojo ña xi chuta nangui Naxín Aní iná.



Chjí xujunri jú kji'i ngas'a ju kji'i nt'ae:

Naxú ninguntsjén

Naxú ninguntsjén in xi tengui inchjín nanguiná; je ts'uto kante nú tjínre nga tichangui; ninguntsjén kichjí changuika, ts'ú xi tsja kjuan 'na 'na bajá inchjín.



Juana Kitengui Naxú ninguntsjén.

Ana titengui Naxú ninguntsjén.

Inés kuitengui xú Naxú ninguntsjén

¿Júra sa'én?

Juana, Naxú ninguntsjén

Ana, Naxú ninguntsjén

Inés, Naxú ninguntsjén

Je 'ye nga kja'e tsu én nga kja'é chuba k'ua tsa kja'é nitjin xi tsú: tsa ngujña, tsa nt'ae k'ua tsa nchujún.



xi ma te jngu chut'aya



Enre naxchána.

Tse k'ua'etsjen xi tsuyana naxchána nga nchjaka nijmína, tsuyana jú kuan ngas'a nga kuan k'ua xchán k'ua tsuyana jusin kisixchá ixtire; jmé k'ua nima xi ja'ajin.

K'ua tsuna nga ni'in xú kuan nitjin nú xchá.

- K'ua ti ni'in chun nt'ae - xiana.
- 'Ñú ni'in chun nguisa ngas'a - tsú naxchána.
- Kuira k'ua nga je nkjín maná, mikí sukure xá chuta - xiana.
- Tsa mi sukure xá chuta k'ua nga tjín chuta xi ts'é nga anguisje xá - tsú naxchána.
- Tjín chuta xi ts'é k'ua tjín chuta xi mare xá, mí tsa ngayeje nga ts'é - xiana.
- Ta ngasunra chon tsuk'ua, k'ua ti tjín chuta xi mí tsjare sixá ngas'a; ñá xi mí maná ju ña'an, kui k'ua nga ni'in chon.



- ¿Jmé kjuá'etsjen xi k'uinyená naxchá?

- Tse kjuá xi tjín ngasu'nde, tse kjuá'etsjen xi tjijina xi ju tsa:

Miki xú ma chejé ña'an ngat'ara nga ji'ndu xú ndsaá nga je ma xchá ñá.

Ma isenka ñá chuta xingujá ta tse'e nga kusenkaná ndatsa kui.

Xcha xkún ñá chuta xchínganá ta tse'e nga skue xkúna ixti.

Miki kuan sixchán ngaya xungá, ngajin naxi ngat'ara nga kui xú chikon xunga ka chikon naxi jika asén nitjiná.

- Tsa nda kuinu'ye én xi xianre nda chuta kjuá'etsjen kuan ji, nda chúnre yojori.

Tikja'etsjen

Tikja'etsjen én xi ka 'bexkiye:

¿'Yá xi incha nchja nijmí?

¿Jmé kjua xi joóya?

¿Jngu kjua'etsjen?

¿Jú tsu nga je'ani?

¿Jmé xi chuba nijmí ji?

An: _____

Kja'é ti: _____

An: _____

Kja'é ti: _____

Tinkjinre yojori

Kui én kjuá'etsjen xi kjit'a i jngu ndiyá t'ijnere xi kui akínre.

Xi mare, je mare...

chejé kuitsuri chuta ndatsa ji

Nguita chuta chejé nimake...

Ndaní nga k'uín Ni'ya chjine xujun.

Tsa nda sixá ji...

Xi mí mare je mí mare.

Xcha xkún na'ená ka naná...

sukuri toon k'ua skue skúnri chuta

Nda chut'aya nchujun, nchujun...

Ngat'ara nga kui xi tsjána niñu, tsjána kjuá'etsjen.

¿Jú ma tsa ...?

Ngasun asén tik'iye ni'ndi xi inchaya én xi kui akínre.

Tsa miki chut'aye

Ch'o skuerí chuta.

Tsa tsujmí chjube chejé

tsa maná xá.

Miki kuanrí xujun.

Tsa ch'o kuitsu énri

Ndubayá k'uín

Tsjá xána chuta

Ma nda aseñujunre én kjuá'etsjenre chuta xchínga

Xi jusin chubaya jngu kjua.

Machjeen nga nda chubaya ñá kjua xi chubaya
-’Ye ji kjua xi chubaya.
-Nda kuseñujun én xi kuinukjua.
-En xi nda tsu sicheen
-Chuba én kuinukjua
-Xcha xkún xi tinukjuaka

T’exkiye én xi incha joóya ixti inchjín:

tsuti Naxú: Ndaní nga anguián ni’ya chjine xujun.
tsuti Sá: Mí ndajín nga anguián ni’ya chjine xujun.

tsuti Naxú: Je mana ’bexkiya xujuna nga jía ni’ya chjine
tsuti Sá: Mí tsa toon mijená ni’ya chjine xujun kui
kjua míki jia.

tsuti Naxú: Kuaní sixá k’ua kuaná kunguián ni’ya chjine
xujun.
tsuti Sá: Nda tjín, kjaení én xi si, kian sixá an k’ua
kjiá kut’aya an ni’ya chjine xujun.

Chubayeke jngu én jngu ti xi make:



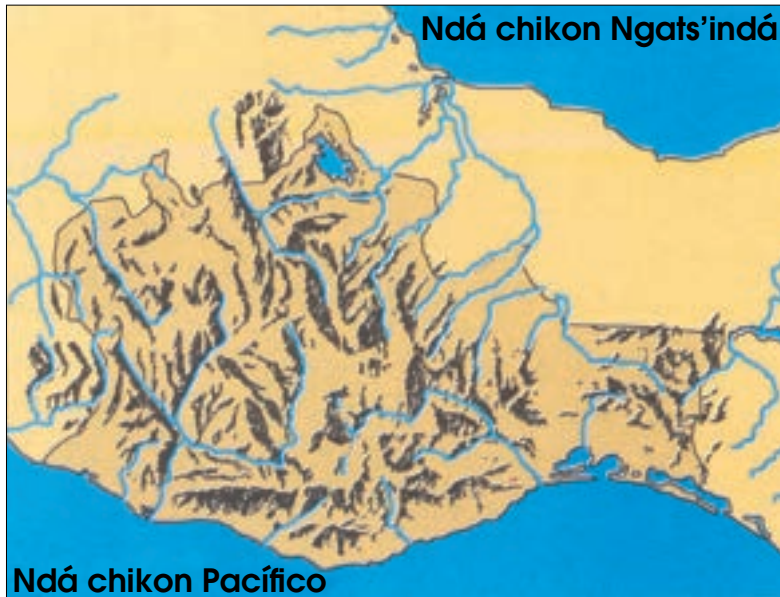
Benito Juárez.

Jngu chuta xi Benito Juárez tsik'ín xi 21 sá marzo nú 1806 kitsin ján San Pablo Guelatao in, nangui xi tijná ndiyá Naxintsje, k'ua nitjin 18 sá julio nú 1872 k'ien ya nangui Méjiko. En xi kinchja:

"Ngayeje naxinandá ka ngayeje chuta, xkún kata be xinkjín ta tse'e nga mí kjua xchán s'eni"

"Ch'o 'yare chuta xi 'ñú nda tsu éntre nga asentje naxinandá tanga yáts'in tsjáre nga je sukure xá miki ti sikjitusuni éntre"

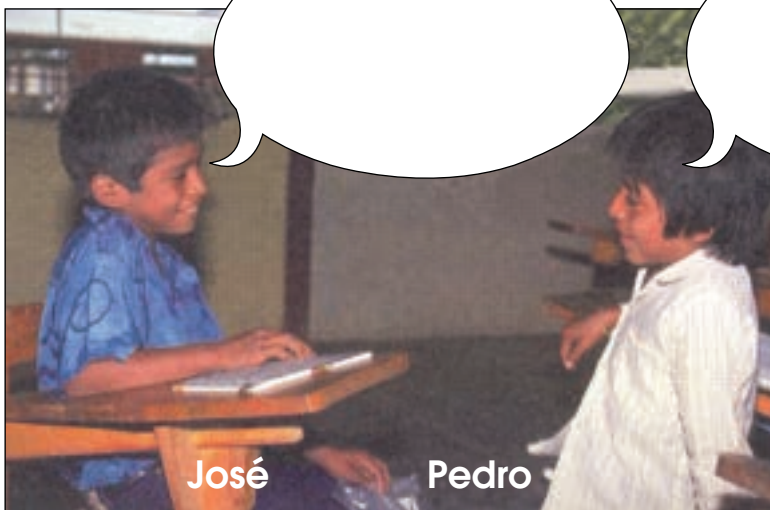
Chjí éntre xi xi nda tsú:



Naxintsje

Nkjín naxinandá tjinre naxintsje k'ua tjin jñani nga kja'é kja'é chun; nda chút'aye ju ta chon naxinandá naxintsje.

Jó xú ixti incha jooya xú juchun nanguire, chjí jú incha tsú



Nga cha.

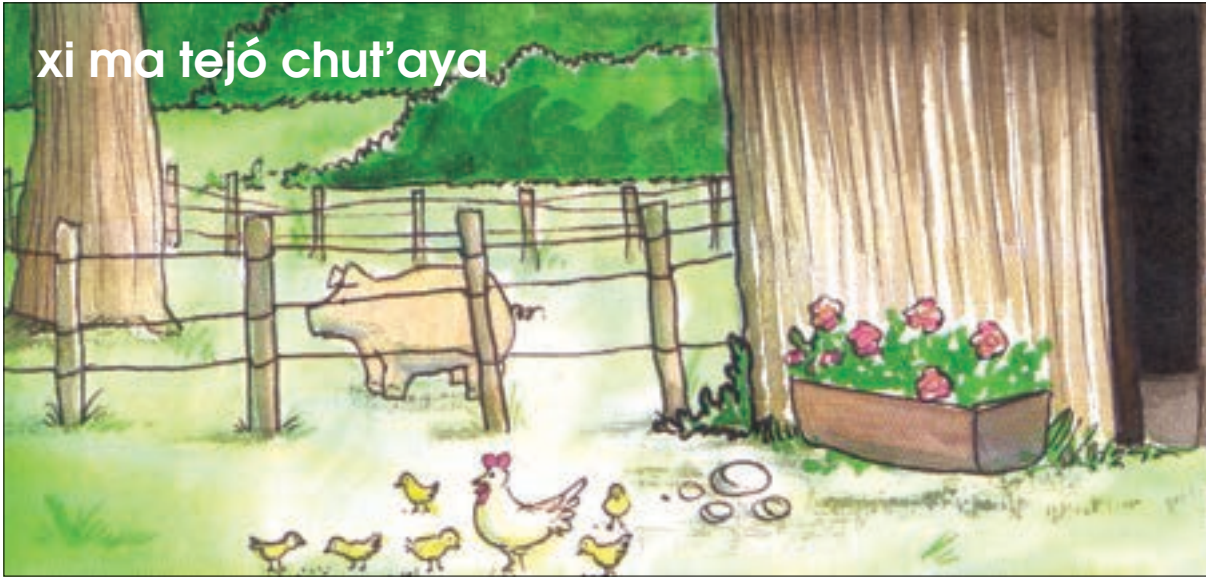
¿Jñani kjua chá xi nanguiná nchjani?
¿Jña nchjani jngu, jñá nchjani xi ngui jngu?







xi ma tejó chut'aya



Tsinina

Ján Ndá Xkie tijna tsinina xi Juan in, Rosa in nchukjuana k'ua Pedro in nds'e xtio, Sara in ndichja xtio an; xá kafé sa'én.

Nguxcha kisikjina jngu xujun xi i kjí'i:

Ndetsjn Xchá, 12 sa oktubre nu 1995

Tsini Juan

Je 'ye ji nga s'í kuan nanguiná
k'ua mejena nga kjindibe ta tse'e nga
chine ñá yojoyá xi siínda na'ena.

tsuti kja'meri:
María





Mi'ya xi be tsa kjue'é k'ua tsa mí kjue'é nga kuichure kui xujun xi kisikjina, je jngu nú tjinre nga miki ti je'eni tsinina kjua nga miki ma are.

'Nú kiti kjua tsinina, mare én xi kinchja chuta xchingana ngas'a xi tsuyana nga ja'e sak'ua, mare én xi tsja tsu, xi naská tsu, xi ju tsa:

¿A 'yeni xi tsuni?

Kitra, kitra, kitra be'ére yá
 tanga mí tsa chjine yá jin;
 kitro, kitro, kitro síka yá
 jngu xumbe aní kjisunre.



¿A kjaen axu majen?

T'exkiye k'ua nda tinkjínre yojori
tsa kjaén k'ua tsa majen én xi,
kjit'a i:

Ná Xkie tijna tsinina

kjaén

Jan ma ixtire

Ngujña kisikjína jngu xujun

Je jngu nú tjínre nga mi tí je'e

Mare én xi tsja tsu

¿Yáni xi tsure kui én xi ka ixkiye?



¿A 'yení xi tsure?

Tjín én xi exkiya k'ua 'ñú nisjere sku
tse'e nga 'yare jme xi tsuni

Jngu ndiyá t'ijnere én xi tsure:

Aní kji'i an nga tajñú;
tiba kji'i an nga nchisen;
aní kji'i an nga ma nguixún;
nga ma jñú ji kajna je an.
¿Jmé xi tsure? _____



Tsja mare tsujmi ntjé
nga sika'nchi an;
tsja mare xungá
noja tse nandá sinchá
¿Jmé xi tsure? _____



Chjí xi kja'é tsu nguisa

Kjua xchán xi kuan 1910

Chjí én xi chajare, nda tinkjínre yojori

Ts'uto kante nú ts'ik'ijna xá
Miki tsakaséñujunre naxinandá
chuta chon kuanka
kuan xcháka xáre.

¿'Yá xi tsure?

.....

¿Jú kji'a tsak'are?

Nitjin nga tsak'are
sá xi k'ua kuan
nú kjua xchán
mejená kuitjo xáre chutabe.

.....

¿'Yá xi ngasku kuan?
Francisco I. Madero

.....

Nda tsasenka chuta
"Nanguí mejenajin" kitsu;
chuta nk'ayá
chuta ndsja'a.

¿'Yá xi tsure?

Xujun xi nikji

Tjín xujun xi nikjire chuta, nda chutsejen:

Ndá Xkie, 13 sá octubre nú 1995

María:

Je 'ye ji nga 'ñu xá tjina i, tanga ngui ta k'ua
mari kuaní si'ana yojona kui nitjin xi si, ya
chuba ñá.

Tsiniri
Juan

Jngu xujun tikjire jngu chuta xingui

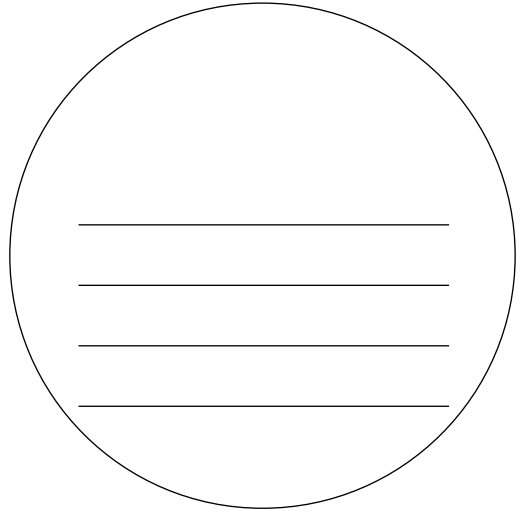
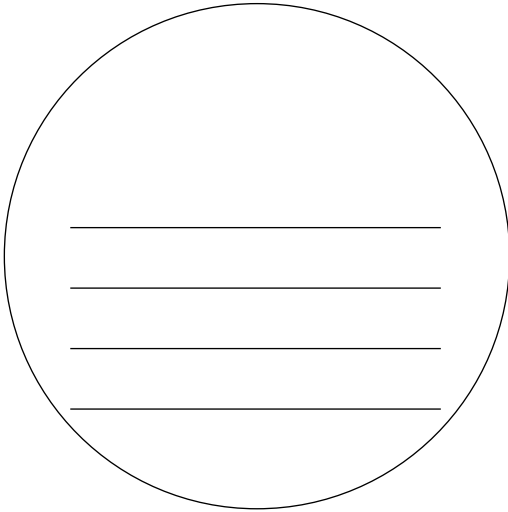
Nanguiná

Tjín nangui xi municipio in, tjín
xiu agencia municipal k'ua tjín
xi agencia de policía.

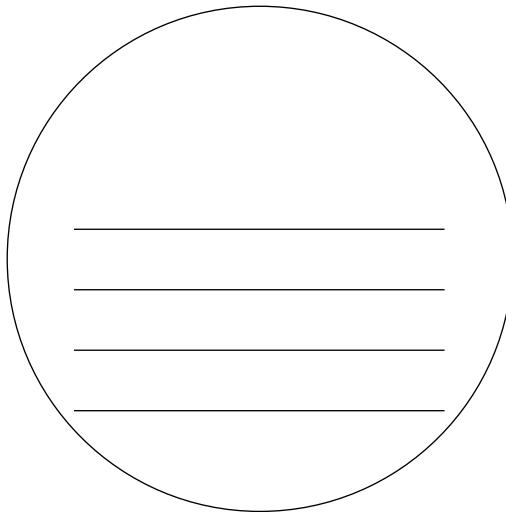
Chjí

Municipios

Agencia municipal



Agencia de policía



Xkij ná

¿Jú tjin ma?

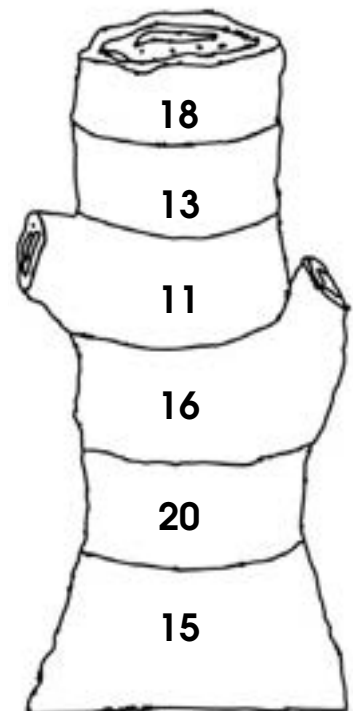
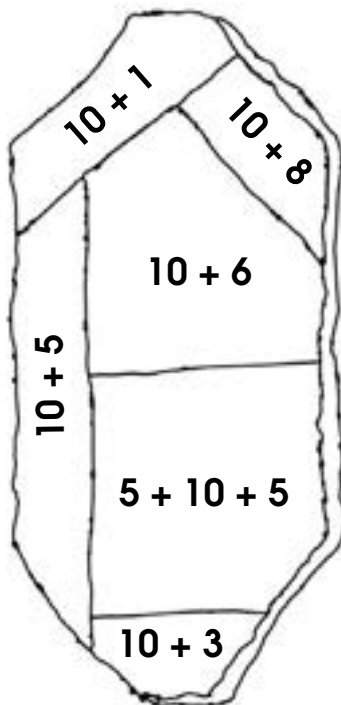
Te xu'nda tjinre nana
jan xu'nda tsakatse ngujña,
ñujún xu'nda tsakatse ngxucha.
¿Jú tjin mani?



Nujún niñu kjine nchujun, nchujun
Miki 'be jutjin kjine nga ún nitjin.
¿Jú tjin ichú?



Kja'é kja'é asén tik'iye xi kui akinre:





xi ma tejan chuf'aya



Chuta xi tsja tsú éñre.

Jngu chuta xi Tomás in 'ñú kjanre, mare én xi tsja tsú, ya tijna jngu naxinandá xi Sko Nandá in xi nangui Ningotse nchjani, ngantsjé nitjin nga xkí nga ma nguixún ndibá ngamasen naxinandá jñani tijna jngu xungá xi Ndá kixí in, ya jñani tjín nkjín yá naxú, chun nk'ién, nk'ién; ya maxkú chuta xi mejenre kuit'iere k'ua bijnukie én xi naská tsu.

¿A mejenri k'uexkiye éñre?

Chute ka kjine chiture jngu chuta,
tsa nkjín chute skine kui chitube.
kuijen chute chute chiture chutabe.





Tjín chuta xi mare én xi naská tsu, tanga Tomás nda sin síkakinre.

Ki an kji'a ya Ndú Tu Jñg k'ua íncha nchja nijmí chuta nga nda xú tsu éntre Tomás; binjukie chuta nga tsuya kui én:

K'ua ti mbag mbagna mbag,
 tsú xúre mbaare jngu chuta mbag
 miki 'be an tsa mbaari mbaana mbag
 tsa mbaari mbaana nda chubá ña mbag

Chug kaya kakaya kaxa kixu
 Ya ngaya kaxa kixu kakaya chug kaya
 Kixu kaxa jña chug kaya kakaya
 Kakaya chug kaya ngaya kaxa kixu.



Chuta xi kisa'en kjuá xchán 1910

Chí je'énre



En xi atjinguire nejen.

Tjín én xi ni'in atjinguire nejen
k'ua nga én kastia trabalengua in

Jó ya tiyojo jún k'ua t'éxkiye én xi kjit'a i

Na'ya tijnana ni'yana
ni'yana tjín na'yá
kui na'yà tjimajun ni'yu
na'yu kjine kui ni'yu



Jngu nise suse tise
tise tise, kase kase
kui nise suse suse
kase kase, tise tise.

chjí xi kja'é tsu:

Tsujmí xi ma ntje'ná

¿Jmé xi ma ntjé nanguiri?
¿Jmé xi sutena k'ua jmé xi bindae?

Tsujmí xi ma xchána

Tsujmí xi chineñá

Tsujmí xi bindañá ka xi atena.

¿Júsin ichuba?

Chjí jusin ichuba:



¿Jusin ichuba chįngǎ?



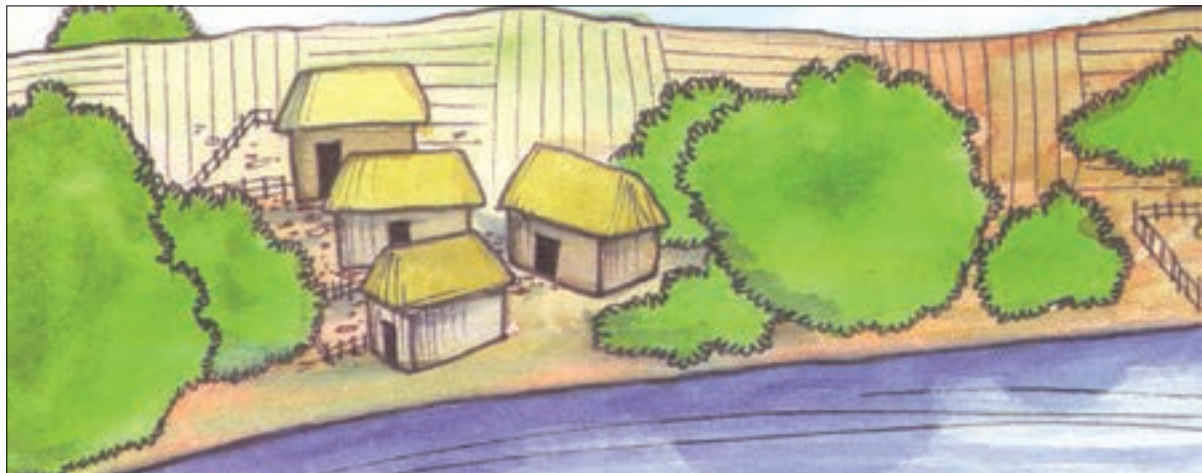
¿Jusin ichuba ch'á?



¿Jusin ichuba najñu?



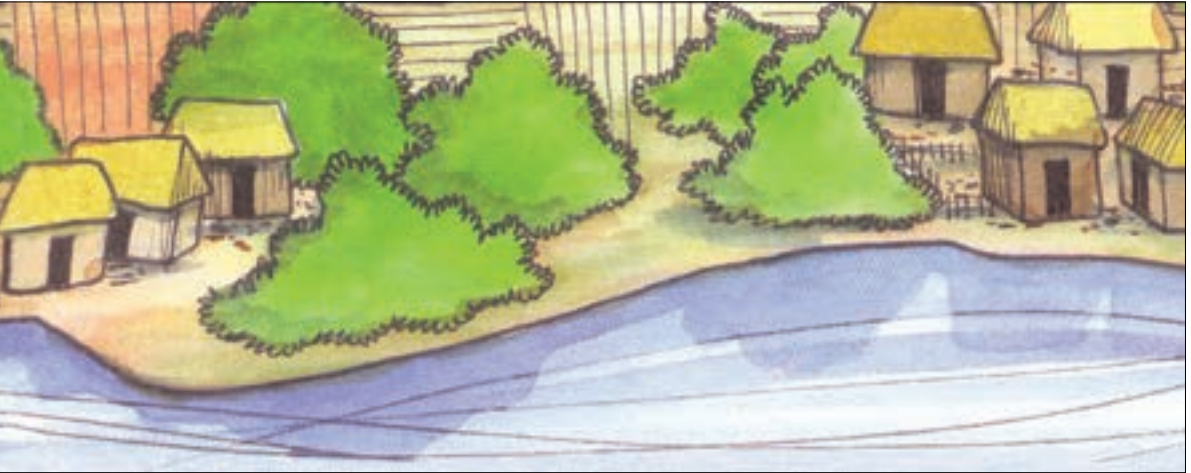
Xi ma te ñujun chut'aya



Nga'nde xi tjín nanguiná

Mejena nga kjindibé nanguina, tsja chun, 'ñu tsja kuanrí nga chútsejenre ndáje, nga chútsejenre nanú ka skuá. Tsa Lojo Nduya kjindibani kuichu ji Ndetsin, jñani nga tjo skueri chuta. Kuan chitsu li'ì k'uinya ji nga k'uín Sko Nandá, ndsokoe kuicho ji Nitjun Naxi, k'uín t'a ji naxi sa'nda nga kuichu ji Ndá Tu Jñá; Ta ngui chuba k'uín nguisa nga kuichu ji Naxi Kicha, jñani tjín inchjín ts'ú. Tsa mejenri k'uín Ndetsin xchá chitsu k'uinyeni. Axu mejenri k'uín Naxi Tjio, ya je ma jíni Xungá Ndasi xi jña itjatu nga anguián Ndá Xkie.





Tsjaní kuana tsa kjidibe, nda tjín animare chuta xi tjín, tsín kjua xti, tsín kjua xchán; tse ndiyá ngasun ji nga anguián Ndá Kuya askani anguián Tjǐnguǐ Nk'a. Tsa mejenri k'uín Ni Jngu Jñá (Isla Malzaga) ka Ndá Jín k'ua ti tsja chun. Ngantsjé nitjin nga jajen jin chitsu li'í ngajin ndáje tjín chuta xi kui xá sa'éñ, jikaná jña mejená tanga machjire, ma chja'ajin 'ya xi chuba chjí. Tjín chuta xi tǐ batse k'ua tjínre chitsu li'í chuba kja'áchjí, tanga tjín xi miyu k'ua miki jme ja'achjí jin kui kjua nga Niná kata ichjiri inre.



Naxinandá xi tjín nanguiná

Chjí én xi tichjununguiri:

¿Jú tjín naxinandá sik'axki kui én?

¿Jñá nga'ndeni xi ngasku naxinandá?

¿Jñani nga'nde xi ndáje ja'andere?

¿Jñá naxinandá xi tse, xi 'mbá nguisa?

Tindae jú chun nanguiri:

¿Jméni k'ua ín?

Kui je'énre naxinandá tjinre jmeni nga k'ua in

Chja'ajin ji je'énre naxinandá, k'uatje xi
ju kji'i xi tijna chubá:

Naxi Kicha: Jngu naxi tijna xi kicha

xu jane ngas'a tsú chuta xchinga.

Lojo Nduya: _____

Skó Nandá: _____

Ndá Ti Jña: _____

Ndetsin Xchá: _____

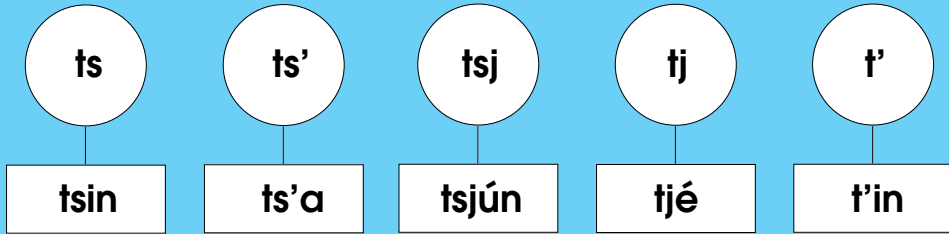
Naxi Tjio: _____

Ndá Xkie: _____

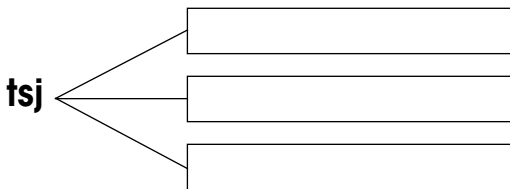
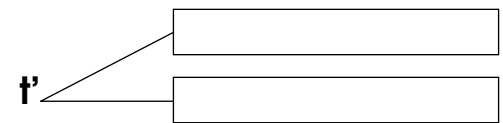
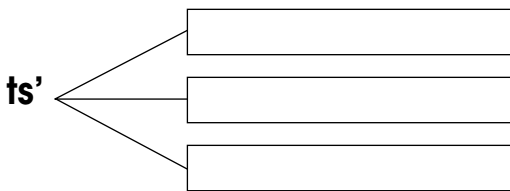
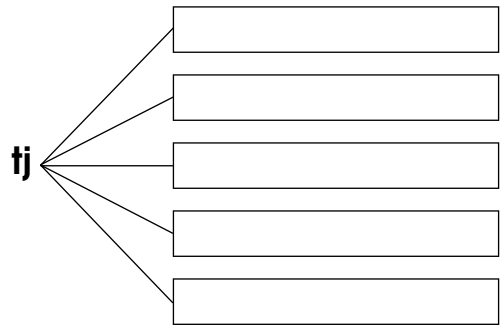
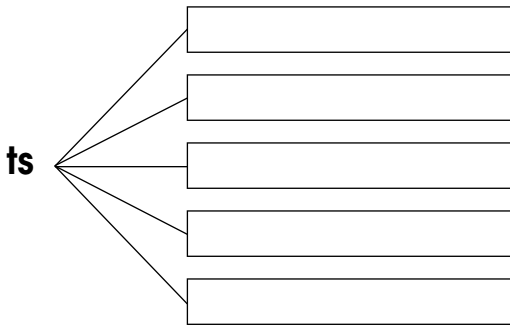
Tjingui Nk'a: _____

Nda nikixíre nejen

Tjín én xi kja'é tsu nga kui
letra chjika:



Chja'ajin én xi kui chjika:



Nga tsaan kuan ndáti

Chjí én xi chaja ta tse'e nga nda kuitsu

Kitsjare

Kui chuta xi Lázaro Cárdenas

ts'ubísun

xá presidente

tse'e

nú 1934 sa'nda

tsakasenka

nú 1940 .

tsik'ín

Nda chuta nima k'ua

tsaán

nangui nga .

tsa

kui ndáti mí tse'e

tsakatexuma

chuta naxinandanájin, ngandsja

chuta nangui ngundá Estados

tsik'ijna

Unidos kui ndáti kui

kjua nga nú 1938 jngu kjua

kiti kisinda Lázaro Cárdenas

xi expropiación inre ta tse'e

nga kuan ndáti.



S'í xi ma nanguiná

Nkjín skuya s'í tjín nanguiná,
chjí juma s'í xi kjit'a j



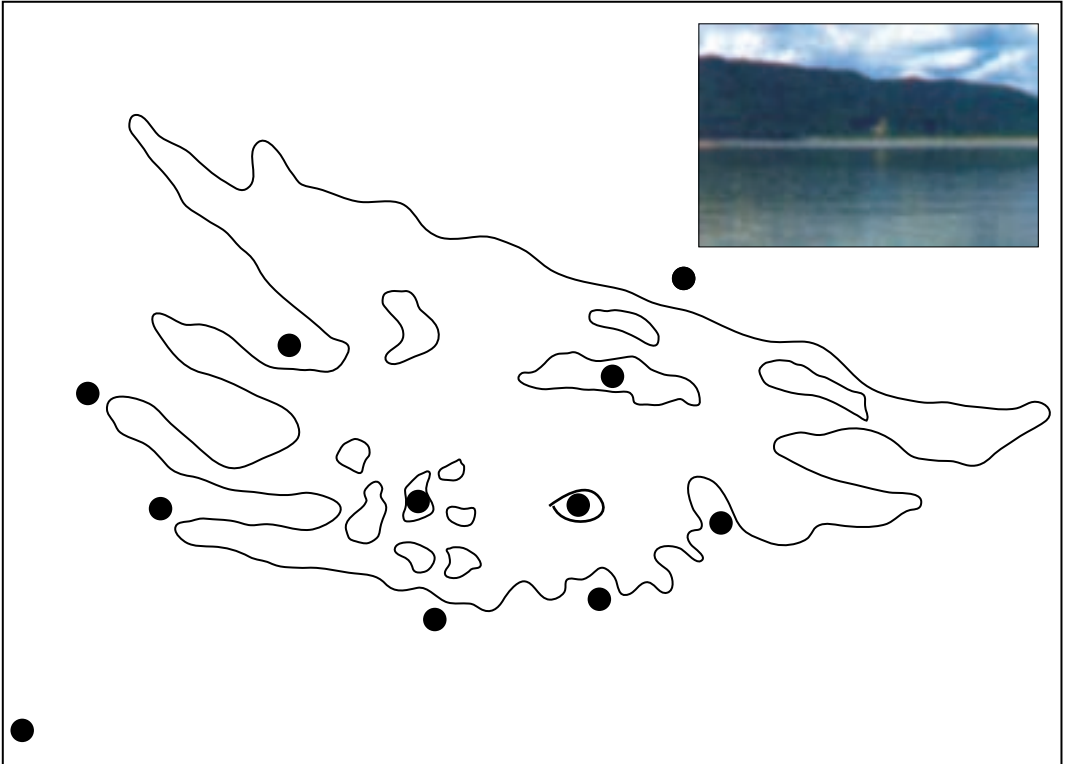
¿Jú ma kui s'í?



¿Jú ma kui s'í?

Naxinandá xi tǐn

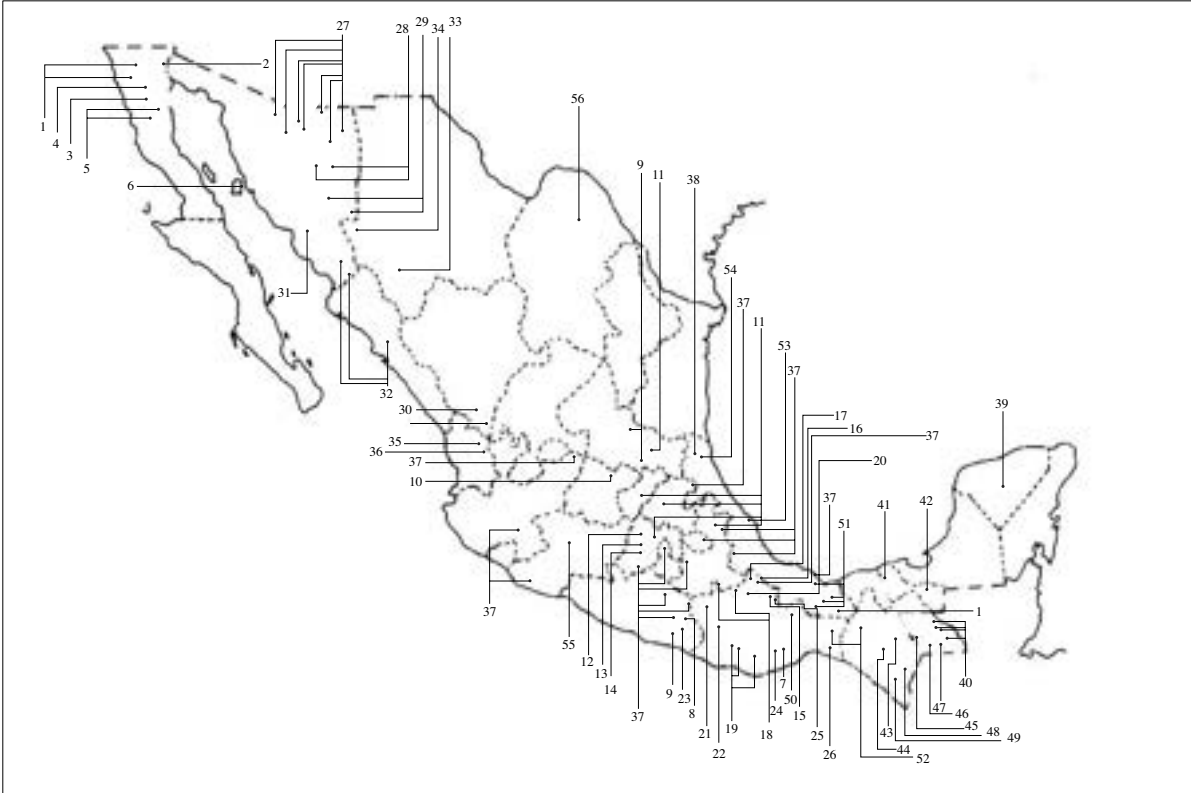
Nda chútsejen jǎna tǐyojo nga'ndená
¿Jú in nga jngu jngu? chǐjǐ:



Chǐjǐ jǎnani xi: **ts**, **ts'**, **tsj**, **tj**, **t'** chjika



xi ma tji'un chut'aya



Kui Naxinandá Méjiko

Kui nga'nde jña tjiyojo ñá Oaxaca in nga kastia, k'ua Naxintsje in nga énná, xi ju tsa nanguiná ya tijnajín kui nangui xi Estados Unidos Mejicanos in, tjin chuta xi Méjiko tsu tiya tiyare; kante jngu (31) naxinandá xi estados in tjinre, k'ua jngu (1) naxinandá ngasku xi Distrito Federal in nga kastia, ya tijna chuta xá ngasku xi presidente in.

Ján Naxintsje tijna xi chuta xá ngasku xi Gobernador in, k'ua ti sin tjiyojo jña t'axín. Kuani chjí ji jú ta in chuta xá ta tse'e nga xcheni 'yá xi tjiyojo xá.

01 AMUZGO	20 KILIWA	39 POPOLOCA
02 COCHIMI	21 KUMIAI	40 POPOLUCA
03 CORA	22 LACANDON	41 PUREPECHA
04 CUCAPA	23 MAME	42 SERI
05 CUICATECO	24 MATLATZINCA	43 TARAHUMARA
06 CHATINO	25 MAYA	44 TEPEHUA
07 CHICHIMECO JONAZ	26 MAYO	45 TEPEHUANO
08 CHINANTECO	27 MAZAHUA	46 TEQUISTLATECO
09 CHOCHO	28 MAZATECO	47 TLAPANECO
10 CHOL	29 MIXE	48 TOJOLABAL
11 CHONTAL	30 MIXTECO	49 TONACACO
12 CHUJ	31 MOTOZINTLECO	50 TRIQUI
13 GUARIJIO	32 NAHUATL	51 TZELTAL
14 HUASTECO	33 TLAHUICA	52 TZOTZIL
15 HUAVE	34 OTOMI	53 YAQUI
16 HUICHOL	35 PAME	54 ZAPOTECO
17 IXCATECO	36 PAPAGO	55 ZOQUE
18 JACALTECO	37 PAI PAI	56 KAKCHIQUEL
19 KIKAPU	38 PIMA	

Kja'é kja'é chun nga jngu jngu naxinandá, tjín jñani nga nch'án tjín jñani nga sjé; tjín jñani stsí ba'a k'ua tjín jñani nangui kixí; tjín jñani nangui ska k'ua tjín jñani nguijñá xchá tjín; tjín xungá, ndáje, ndá chikon.

Tjín chuta nk'a, tjín chuta katu; tjín chuta chikon xi tiba yojore, tjín chuta xi chán kjuan k'ua tjín chuta xi jmá. Ichite kani jun mani naxinandá xi chuta nima, xi tjiyojo nangui Méjiko, tjín xi kja'e kja'é in. Machjeén nga chut'aye ji jñá tjiyojo, jmé xá xi sa'én, k'ua jú tjín mani nga jngu jngu naxinandá chuta nima.

Tindae ji jngu xi mapa in, ya chí jñá tjiyojo chuta nima.

Nanguiná Méjiko.

Chjí xkí xi akinre, ya ngaya paréntesis t'ijnaye xi kui akare.

- ① ¿Jú in naxinandá tse jña tijnajin ña?
- ② ¿Jú tjin estados mani?
- ③ ¿Jú in ya jña tijna presidente?
- ④ Chuta xá xi atexuma nga jngu jngu estado.
- ⑤ ¿Jú chun nanguiná?
- ⑥ ¿Jú tjin skuya mani chuta nima?

xkí	én xi akinre
()	Distrito Federal
()	Kja'é kja'é chun
()	Estados Unidos Mejicanos
()	Ichite kani jun
()	Gobernador
()	Kante jngu
()	nañá

¿Jú in chuta nima nanguiri?

¿Jmé xá xi sa'én?

¿Jú kjuan najñure?

Xi suté unre

Tijna jngu tsujmí xi chji k'uanga chji é_n: ba'a, chi'in 'ma, je'e, li'i.



Jngu ka kjine.



Tjínre kui



Kui xkajén xi

kuanda kui jngu chuta

xi





Inchjín xi tjín nanguiná

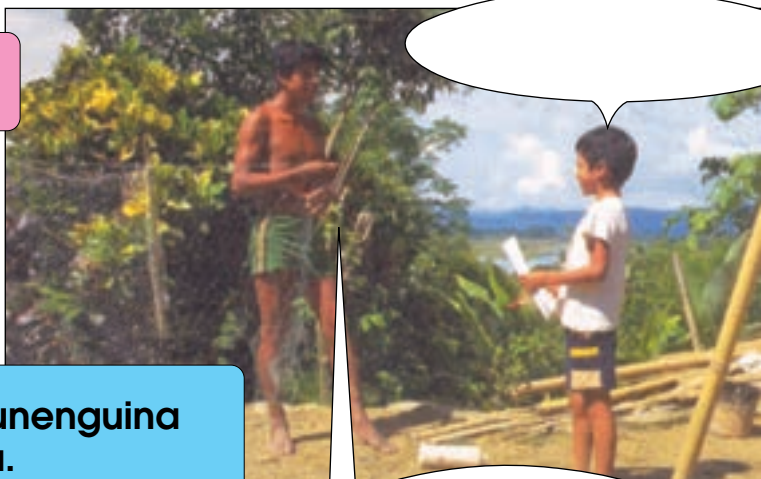
Kui inchjín nanguiná baja ts'ú 'ng, tsja bajá nguisa
 yojore nga s'í ma, xch'ú s'engui, na'nú najnu ba'núka.
 Ngas'a, nkjín inchjín xi ts'ú baja, tanga nt'ae ta suba
 ch'utji baja ixti inchjín.
 Nchukjuana baja ts'ú, ján Tjinguj Nk'a ki kja'á, s'a k'án
 nchukjuana, tsja 'yare nchukuana.

chjí en xi ' chjika.

Xi kjinungui, xi chjununguire

Tjín k'ua xi mí 'yajan k'ua machjeen nga chjunenguine chuta xi mare, xi be ka k'ua xi tjijinre, k'ua chjunungui in k'ua entrevista in nga kastia.

¿Jú incha tsú?



Ndani nga chjunenguina jusin sixá chuta.
Jusin maxchá tsujmí ntje.
Jusin kuandani naxinandá.

Xi jusin chjununguire chuta

Ju kji'a: 13 sá mayo nú 1995
Nga'nde: Ndá Tu Jñg, Naxi Kicha
Kjua: Naxinanána.

Xi kjinengui: Naxú Mora.
Xi chjununguire: Tsu'í Flores.

Jngu: ¿Jú tjín ma chuta nanguiná?
Jó: ¿Jmé tsujmí ntje maxchare chuta?
Jan: ¿Jméni nga k'ua in?
Ñujún: ¿Jú in chuta xá?

Nga kiskinungui an.

Je 'ye nga k'ua nga machjeen nga s'ejiná
jngu kjua, jngu én machjeen nga chjunenguire
chuta xi mare, xi be, xi tjijinre.

An kiskinunguina jngu chuta kui én:

Xi jusin chjunenguire chuta

Jú kji'á: 20 sá noviembre nú 1995

Nga'nde: Ndetsin, Ningotse.

Kjua: Jusin tijnani

Xi Kjinengui: Gerardo Maximiano A.

Xi chjunenguire: Federico García.

¿Jú tjín núri? Kante nujún.

¿Jú tjín ma ixtiri? ún maní.

¿Jú tjín nú k'in ni'ya chjine xujun? ñajan nú.

¿Jmé xa xi ñe'en? xá nga'nde chu.

¿Jú kji'i ni'yari? ni'ya xkajén ka yá te.

chjí jngu ndatsa ji xi kja'é kjua:

Xi jusin chjunenguire chuta

Jú kji'á: _____

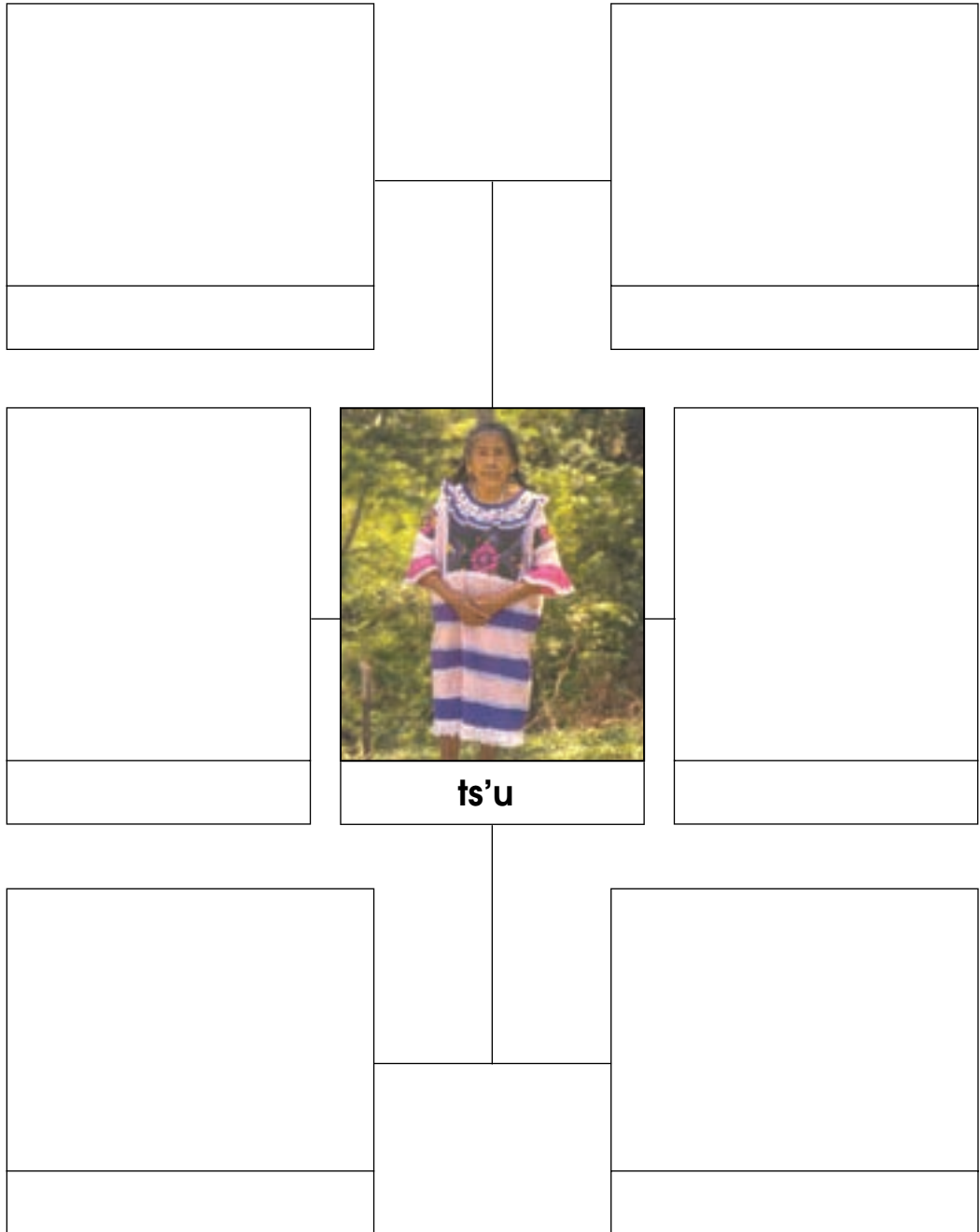
Nga'nde: _____

Kjua: _____

Xi kjinengui: _____

Xi chjunenguire: _____

Xi machjeen nga ninda ts'ú



Chjí ngaya jmé xi ta machjeen nga ninda ts'ú k'ua tik'iye.



xi ma tji un jngu chut'aya



Kjua nimare na'ena.

Na'ena 'nú nda sixá, xki tajnú ji jña tijna nguijñáre, xki tajnú sikanga nijñáre k'ua kja'aya nijñare. Jñani nga nguijñá nk'a tjin kisixáre ntje, nga je kis'enda ngaskare nijmé tiba ka nijmé siné tsik'ié, chon kuan nga kui xá kuan.

Nga je kis'e nijjin, nañá ka nisen kiskine; xki nga ma jnú, chuba nga kji'ndá jnú, kui kjua nga ta chuba nijjin kuan xcháre.

Nga kixí nijjin, k'uatí kixí jnure kisi xá ngani k'ua nijmNda kuakjuan xka nijmábe; nga je kis'e nijmá, nachji nijmá kiskine, nanq kisinda tsinkjo ka nijmá xiné.





Kisixá ngani nga je be nga kjima nk'a

¿A 'ye jme xi tsik'ijndi?

Xujmá jñá. Kjua nga i nanguiná kui xi 'ñú machjeen nga nibojó tsujmí xi ma chine.

Tanga... ¿A 'ye jú kuan?

Nga je kuan xchá jñabe kui nise jñá kiskine nik'a k'ua najñu tsik'imajin, kui kjua nga ta chuba jñá kisokure.

Jngu najñu aní tsikijénjin ngajin xka yá jñare ta tse'e nga tsukjun xúni kui chube

'Ñú sixá na'ena; ngujña ki naxi k'ua jne ki kja'á, nijmá jne xú mejenre skine.á jma ye'é.



Xi tsujmi ntjére na'ena.

chjí én xi chaja:

Na'ena intje _____

chu xi kjine tsujmí ntjére _____

Tsujmí xi kisichján nana: _____

Jmé xi tsikijénjin ngajin yájña _____

chjí én xi tichjununguiri:

Tindae nijmé xi kja'é kja'é kjuan
chjí ja'énre.

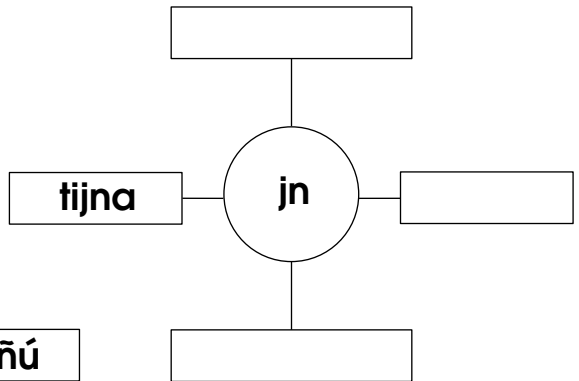
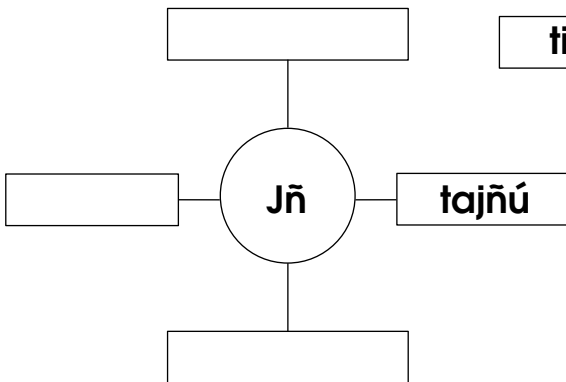
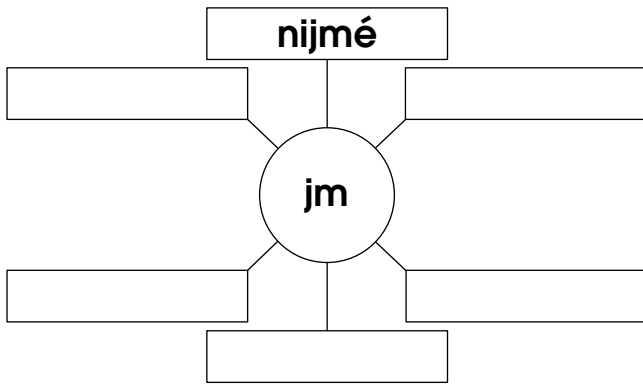
tjndae nijmá xi
kja'e kja'e in

Tindae jña k'ua chjí ja'enre; xi kja'é
kjuan.

Nijmá jne ka jña.

Tjín én xi jm jn jñ chjika
 xi ju tsa nijmá, jne, jña.

chja'ajin kui én xi kjit'a xka 126 - 127 xi kui chjika:



Xi chajare

Chjí xi chaja:



Jngu tikú ni á á kasixiné na



Ni a ja asun an nga ú



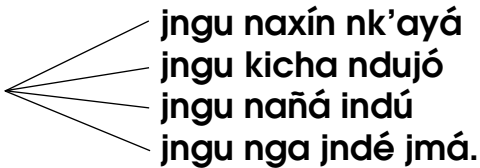
a ki katse an ngu a.



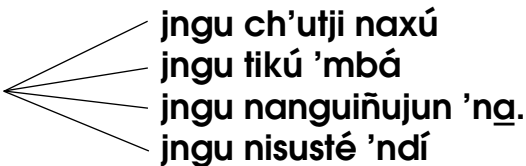
Chutana

Na'ena, nana, ixti nds'e, ixti ndichja xi jngu ni'ya mana jin.
kui xi familia in nga kastia.
Nga tsixan na'éná ka naná kuanda xi familia inre.
Tanga k'ua ti tjiyojo tsininá nchukjuaná, ixti 'ndse xtiu,
ka na'en xchána ka naxchána.

Jmé xi tjínajin:

na'ena tjínre 

- jngu naxín nk'ayá
- jngu kicha ndujó
- jngu nañá indú
- jngu nga jndé jmá.

nana tjínre 

- jngu ch'utji naxú
- jngu tikú 'mbá
- jngu nanguiñujun 'na.
- jngu nisusté 'ndí

Chjí ¿Jú kjuan?

tikú _____ nañá _____

kicha _____ jndé _____

nisusté _____ ch'utji _____

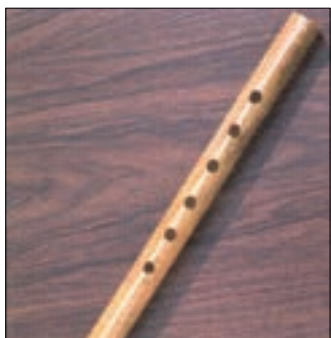
naxín _____ nanguiñujun _____

Kui én xi kachji kui xi tsuyaná ju kjuan tsujmí, ju kjuan
chuta ka chu.

¿Jú kjuan?



Kui kaxa _____ nda jane.



Kui yá _____ so asje.



Najní _____ naskasin jane



Kui najní _____ ma nikjane

Ngaya yojoná

Chjí xkí xi akinre:



¿Jmé xkí tijnare ch'áná? ()

¿Jmé xkí tijnare ndá ye'e nd'iená? ()

¿Jmé xkí tijnare naxuná? ()

¿Jmé xkí tijnare ndsu'bá? ()

¿Jmé xkí tijnare ndá ye'e jena? ()



chuta

chuta



chuta

chuta



Xi ma tji un jo chut'aya



Te sá agosto nú 1993 kinchjaka nijmí an kui chuta xi Margarito Escutia Pineda in, chuta xchínga xi nda kinchja nijmíkana:

- ¿Jú tjin nú tjinri?
- Ichite ka kan jin nú
- ¿Júsin kuandani Ndetsin Xchá ngas'a?
- Tsinda jin nanguire chuta Ningotse. Jngu chuta xi Pérez it'aka ja'énre.
- ¿A mí nangui Naxijén tsikinda jún?
- Majén.



- ¿A 'mbáni ngas'a Ndetsin Xchá?
- Jun, 'ñú 'mbá k'ua Agencia Municipal ní ngas'arani k'ua nú 1926 nga Municipio Libre kuan.
- ¿Jú kuane nga ja'e ndá je?
- Tjin nik'a chuta xi mí kuan kjaenre én xi kitsu chuta Comisión, tanga tjín nik'a xi kuan kjaenre k'ua ki jña tsik'inre; kui kjua nga kuan jóya jjin.
- ¿Jmé kjua nga tsiyojo jún?
- Ngu ni k'ua tsik'i jjin: "Míjin kui kjue'é nandá sa'nda i, kjua nga nk'aní i" tsik'in jjin.
- ¿Jñá ki chuta xi nguisa?
 - Ya ki jña San José chitse in, La Joya ka Cihualtepek kitsojoba, inda inda ki. Tanga tsiyojo jjin, 25 kuan nguisa jjin. Ja'e chuta xá xi Agente del Ministerio Público in, ja'e k'indajin kjua xi kis'e. An tsakatijna xá Presidente nga je kis'enda nú 1958-1959.

Tinkjinre yojori

Chjungare én xi nda titsu:

1. ¿Jú kji'á kinchjaka nijmí an Margarito Escutia?
 - a) Te sá mayo nú 1993.
 - b) Te sá agosto nú 1994.
 - c) Te sá agosto nú 1993.
2. ¿'Ya chuta xi tsindare nangui?
 - a) Chuta Ningotse
 - b) chuta Ndá Xjo.
 - c) chuta Naxijén.
3. ¿Jmé nú Municipio Libre kuan tjún?
 - a) 1976
 - b) 1926
 - c) 1986
4. ¿Jñá ki chuta nga xín nangui ki?
 - a) San José chitse, La Joya ka Cihualtepec.
 - b) Temascal, Naxitse ka Nangui Tiba.
 - c) Nda Tu Jñg, Naxi Tjio ka Tjingui Nk'a.

¿Jú tsú na'en xchári k'ua tsa naxchári, júra kuan ngas'a?
chjí ji:

T'exkiye k'ua chjí

T'exkiye én xi kuí letra chjika:

a	aní	i	isu	p	spario
b	bojó	j	jín	r	ti'ndarí
ch	chán	k	kan	s	san
d	nandá	l	lijj	t	tuté
ds	ndsku	m	mana	ts	ts'a
e	én	n	nañá	u	un
f	ndifi	ñ	ñujún	x	xá
g	ngasún	o	oya	y	<u>yeje</u>
				'	'ya

Chjí én xi machjeen:

a		i		p	
b		j		r	
ch		k		s	
d		l		t	
ds		m		ts	
e		n		u	
f		ñ		x	
g		o		y	
				'	

Chuta xá nanguiná

Chjí jú in chuta xá nanguiri:

¿Jú in?	¿Jmé xá tjinre?

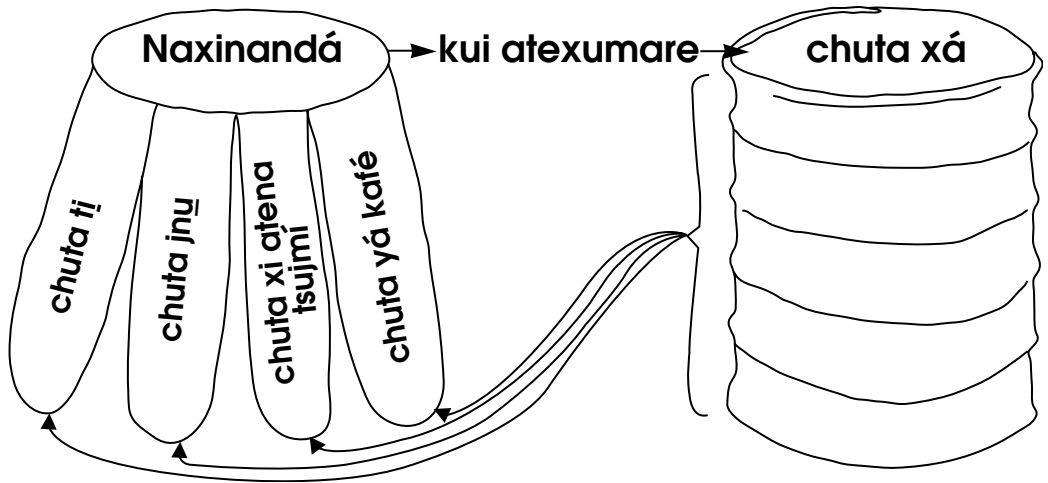
¿'Yá xi xtubá ja'énre? _____

¿'Yá xi ndujó ja'énre? _____

Tindae k'ua tik'iye nduba xá nanguiri:

¿Júsin tiyójoo nanguiná?

chjí chuta xá:



¿Jmé xi tñín naxinandári? _____

chjí én xi kji't'a xka 134 - 135

En xi ndujó

En xi xtubá

Xi ja'a, xi kjima, xi s'a ndibá.

Je 'ye nga tjin én xi tsuya kjua xi je
ja'a, kjua xi kjima ka kjua xi s'a ndibá;
Na'ena kasixá ya jña kue'é ntjere.
Na'ena kisixá ya jña kue'é ntjere.
Na'ena tisixá jña kji'ire yá jña.
Na'ena s'a síxá jña kue'e nijmá.

Chjí jña chaja:

Tsinina kají

tsinina tiji

tsinina kueje xú

Chjí jña chaja:

Ixtibe

Ixtibe

Ixtibe

chjí:

Nga nitsje ni'ñú.

Kui én, tjinre én xi tsuya ju sa'én; nda chutsejen kui:

Ixti ni'ya chjine xujun sítse ni'ñú.

¿Jñani én xi títuya ju sa'én? sítse

Banejún an ni'ñú.

¿Jñani én xi títuya ju sa'én? _____



Nandá xi tsje kjibe an

¿Jñá én xi tsuya jú sa'én? _____

Tsujmí skue chjúnre ni'ñú.

¿Jñá én xi tsuya ju sa'én? _____

Je tsikinchá ni'ñú jngu chuta

¿Jñá én xi tsuya ju kisa'én? _____



xi ma tji un ján
chuf'aya
Nga jngu nitjin



Nitjin xuto 29 sá abril nú 1995
Nt'ae nga xuto tichja ni'ya chjine xujon,
tajñuya kaisutjen an, kajia asje an ndsjín
k'ua kafé ndsjín ka'yú jín, nga je kuan isen
xa, kika an na'ena ngajin jnu; j'e kjima xá
nguire.
Kaba'a an kichana ka yá'bana k'ua ti
kach'a jín ndá na'yu ka niñu xch'o xi nijmá
ka jña tji'nchure.
Nga je ichujin ngajin jnu, -Jó ndiyá jnu
chjube - kitsuna na'ena, k'ua xi kui ún ndiyá
kika nga kisixá nguire.
Nga kichú chuba ñajan kichjube jín niñu
najin ka ndá na'yu xi kich'a jín k'ua ya
ngajin jnu tsichi jín, nda kuan ski jín.
Nga je kuan, kinikja'aya ngutjó jín ta tse'e
nga kjua'ajeni xi kichine jín, k'ua askani kini
xá jín sa'nda nga kuan nchisen, nga kuan
sjé.
Tsja mana nga kajiaka na'ena, ya ngajin jnu
tjimajin chiki'mi ka kuchii xi ji tjinguiná nga
nixá, kui chu xi tjimajin tjé mejenre skine.





Ya ngajin jnu tjín ni'yu aní ka ni'yu jmá xi nda kjenená, nkjín xi kabe'ena. Nga ichu jin ni'ya ki anguya an ya xungá, tsja tjín nch'án nch'án nandá, tse kamana kjua nga nda ka unguya an. Jngu lojo tijna jña bané inchjín. Nda kas'ere yojona k'ua je 'nú bojona nga kaichu ni'yana. Kisijena nana xi ma chine.

-Nda tichi ta tse'e nga nda kuan xché-tsuna nana.

Ki siska an ngajin ndetsin nga kuan nguixún, kuan xkú ixti xi nguisa; nga je kjima 'ñá ki ni'yana, kichuba nijmí nguisa jin jme xi ta kuan nga jngu nitjin k'ua jmé xi ta si'an jin nga kuan nchujun. Ixti nds'e an ki kjayujo jé k'ua an kiskibe an xujuna k'ua kiski an kui én xi je ka ixkiye.

Gerardo.



¿Jú chun nga k'ua kuan?

Jngu ndiyá t'ijnare xi kui akare:

Ki kasje ndsjín

Kafé ndsjín ka'i

Kuan sjé

Ki anguya an xungá.

Ki siska an ngajin ndetsin

Ki kjayujo je ixti nds'e

Kiski an kui xujon

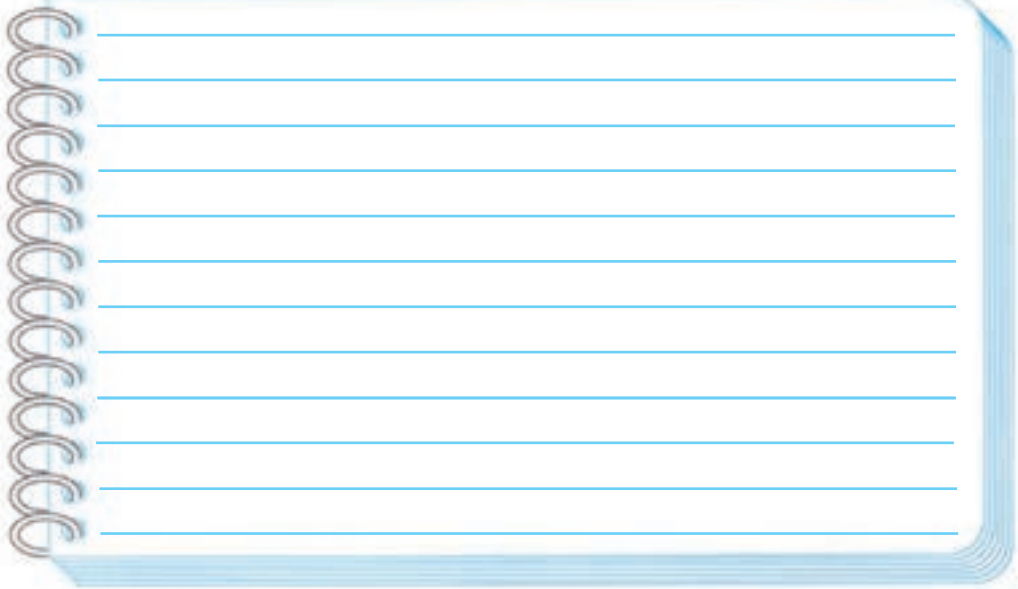
Nga nguixun

Nga jñú

Nga nchisen

Nga tajñú.

Chjí jmé xi kiñe'en ngxucha.



¿A 'ye ju in?

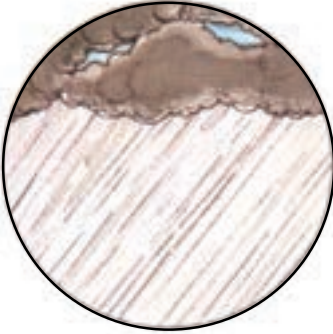
Nga jngu ixtín én tjin jme xi tinchjani,
tjin jme xi tsuni, nda chutsejen.

chjí jñani chajare:

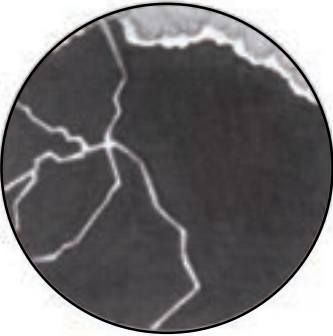
<hr/> <p>Jan mani ndija <u>na</u> xi tjinre na'ena jngu xi siné, jngu xi chán k'ua jngu xi jmá; ndsjín asjere na'ena nga tajñuya.</p>	<p>Nañá ská</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>xu'nda 'ndí</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <p>Jngu naxín tijnana xi 'ñu ts'e, miki mejenre nga ch'á nik'a k'ua si mare nga ljna sunre, ijna yá yá.</p>

Xi ju ma ngasu'nde.

Chjí juma:



Stsí



Ti jate jate ján nk'aján
sí asen ngasu'nde k'ua
jane tra tra, tsukjunre
chuta, ngat'ara nga xkun



Ntjo

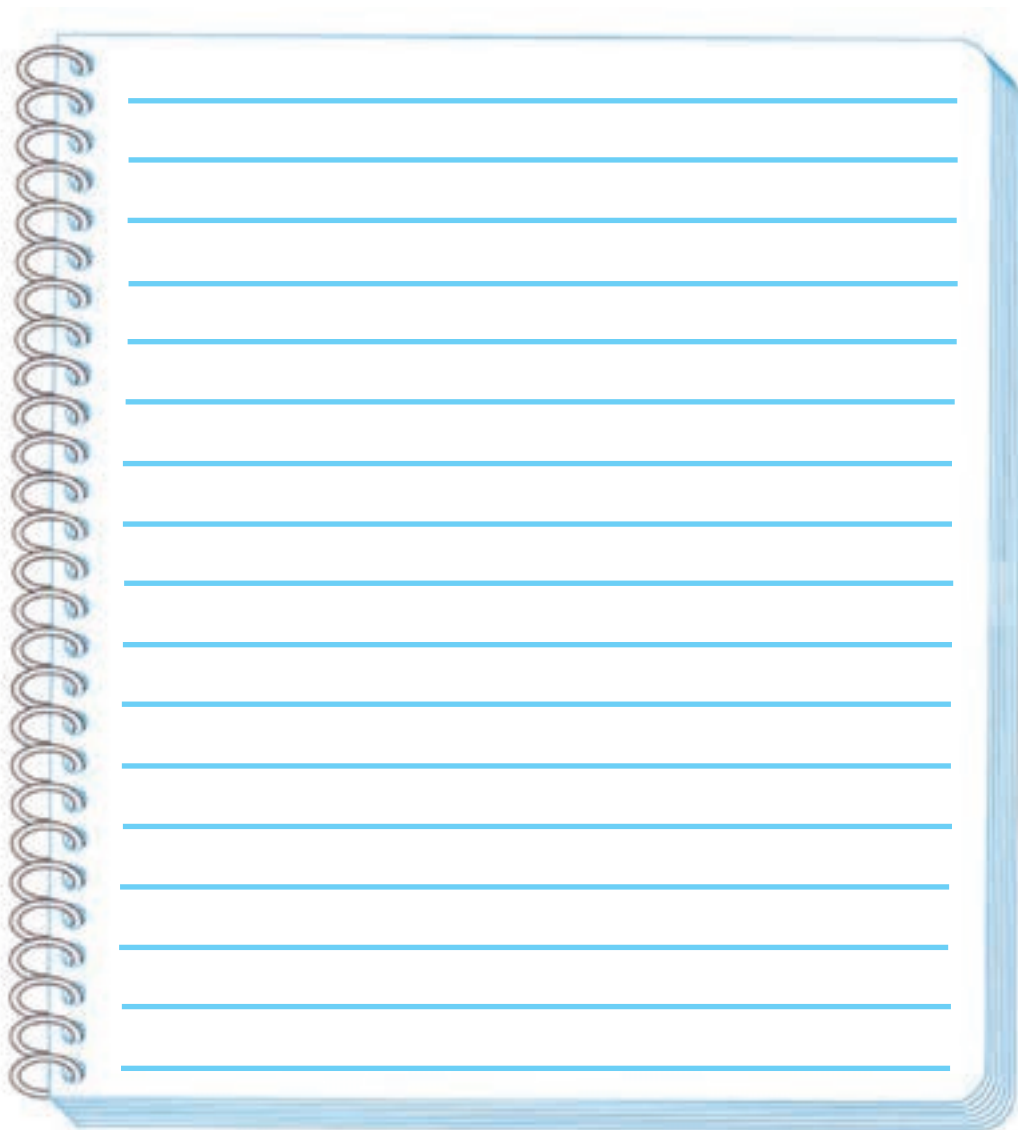


Ni'ndj Yufi

Chjiña ju kuan nga jngu nitjin

Ma chji ñá ju ta ma nga jngu nitjin ta tse'e nga ta tse'e nga miki chajiná.

Chjí ju kuan, jmé xi ta kiñe'en nguñña:

A spiral-bound notebook with 15 horizontal blue lines for writing. The spiral binding is on the left side, and the pages are white with blue lines. The notebook is shown from a slightly elevated perspective.

T'exkiye tsi, kata ixkiya tse'e ixti xinguisa.

Nga kuan s'í

Chjí ñá ju ta ma nga jngu nitjin s'i nanguiná.

4 sá febrero nu 1995

Nga tajñú tsik'ijna nda yá nachunre
jña batenasun tsujmire chuta; nga je ma
tsikinchasun najñu, tu, tu axi ka ndajua axi;
nga mank'a tsu'í nkjín chuta kichu kutsejenre
tsujmí xi sutena, k'ua siska chuta kui
xi nkjín k'a kanís'en, kui mijenre. Nga ma
jñú te chuta xi ma tsjare.

¿Jú ma s'í nanguiri; jmé xi tjún ma k'ua
jmé xi askan k'ua ma?

Tjín en, tjín kjua xi ma nanguiná nga ma chjí ta tse'e
nga mí chajina; tsa kjit'a xujun, kuan k'uinyana chuta
nga kuani.

Kjua xkún

¿Jmé kjua xkún xi tsure?
chjí én xi chajare:

Te kui chutabe, nga s'í mik'ien
yá nise sichjeen k'ua ba'ma
nkjaén, nkjín mani nga te;
najní ka tjiba kaxa síkjane.
Tsja maná nga kui chuta te.



Sinchasun ndájñā, niñu
tu xi kja'é kja'é kjuan;
ndajua axi, ngasun yá mexa,
ngasún yá k'ua tisun
sén. kui xi machjeenre
ta tse'e nga tsja kuanre
anima.



Nga'nde jñani ndibani
anima nga ña'anre s'íre;
ya ji chja'a xi anima
'ndí k'ua ya ji chja'á
anima xchá. Kui nga'nde
s'e nijín chuta.





xi ma tji un ñujún chut'aya

Margarito Escutia Pineda

Filiberto Vidal Estrada

Tiburcio Miranda Guadalupe

Nijmíre Margarito Escutia Pineda

-¿A ji tsijne ngáni xá?

-jun, kis'ejna xi Administración civil tsik'in,
k'ua kuani nga kinchjaka nijmí an chuta
xchínga, kui kitsja'nde nga tsanguin jin Naxintsje
k'ua kui chuta xá Naxintsje k'ua kitsuna jin
nga tasa xú ndani nga mi jña tsanguí jin:

-"Nda kiña'an jun nga mi jña tsanguin jun,
mí jmeni nga kuitejensun jun tsa tjín nangui ya
jña tiyojo jun; tanga ¿Jmé kjuani nga ki xinguisa?"

-"Nee k'uasin kuan tsjare 'ni, kuan kjaere xi
kitsure Comisión? - tsik'inajin.

-¿A nkjín kuanu nga tsanguín jun Naxintsje?

-Majen, jan kuana jin; ti kja'mena, Filiberto
Estrada ka kumbena Joaquín García.

Román Ramírez Ramos

Gustavo Miranda Guadalupe

Espiridión Espina Estrada

Sebastián Miranda Estrada

Rufino Núñez Montiel

Vicente Espina Rosario

-¿Jñá nukjuanú ngas'a?" tsú najin

-"Naxijéni" ing jin

-"Nda tjíni, tsín xi ch'o tjínjin". tsú "Kuaní sukunu xujun Decreto, tanga machjeen nga k'uixki jun jún tjín mani jún".

Kui nitjín ján mara jin jan uchan nga ka Naxi Tjio ka Ndá Tu Jñá ka kja'é naxinanda xi 'ndí kjuan. Tjín nik'a chuta xi kjindibani jña ki, mí xú ki kuangare, kjua nga nandá xu tse.

-¿A je sa k'in San José chitse?

Majen, kjie jia jan an. Nga je kuan nkjín ya jin ibi, kini nda chun jin, kiña'an jin xá masen, k'ua kuani nga Presidencia municipal kuan ngani.

Juan Miranda Basilio

Luis Espina Miranda

Victor Manuel Virgen Carrera

Nga jane én

Tjín én xi jngu k'a jane: an, ji, kui, xú,
Tjín én xi jo k'a jane: xujun nachu, axu.
Tjín en xi jan k'a jane: sixáka, kasika.
Sílaba in nga jngu k'a jane én.

Nda chútsejen; ¿Jú tjín k'a jane?

K'ua kuani nga kinchjaka nijmí an chuta xchínga
1 2 1 3 2 1 2 2

Xi jngu jane: k'ua, nga, an

Xi jo jane: kuani, nijmí, chuta, xchínga

Xi jan jane: kinchjaka.

K'ua tike xi ju kji'i ngat'en:

Nda kiña'an jun nga mí jña tsanguín jun.

Xi jngu k'a jane: _____

Xi jo k'a jane: _____

Xi jan k'a jane: _____

Jusin mandaya yojoná

Nkjín skuya tjínre chutaná jusin mandaya ñá, kui kjua nga nkjín skuya chuta chjine tjín.

¿A tsa kjine, tsa so yojori?

Tjín xi tsukijin yojoná ka xi asjená.

¿A kits'ujin axu kits'u nindari?

Tjín chuta ninda kits'u

Tsa ye kiskineri ... tjín xi asje xánre ye

Tsa je kjima kjine ngats'a inchjín xi 'indi ya'a, tjín xi 'ndí sítsin.

Tjín xi ndá xka k'ua tsa tjaen tsjána tsa kui akinre chi'in.

T'exkiye én k'ua chjá'ajin én xi tinijeri:

xi jngu jane:

xi jo jane:

xi ján jane:

Nga toon machjina

Tjín jngu xujun xi machjeen xi manda nga toon tsjana chuta, nga machjina recibo in nga kastia

Ndani nga \$100.00

Toonre Benito Anaya kitsjana
xi \$ 100.00, (Jngu uchan)
kjua nga jngu mani yá mexa
kisindana.

Ndetsin Xchá, Naxi Kicha, 3 - Enero 1995

Gerardo Maximiano Alvarez

Pedro Reyes xú tsik'ichjire \$ 130.00 kui Felipe Garrido
nitjin 20 sá julio nú 1995 kjua nga un nchisen kisicháre jnu.

Chjí jña bakínre:

Ndani nga \$ _____

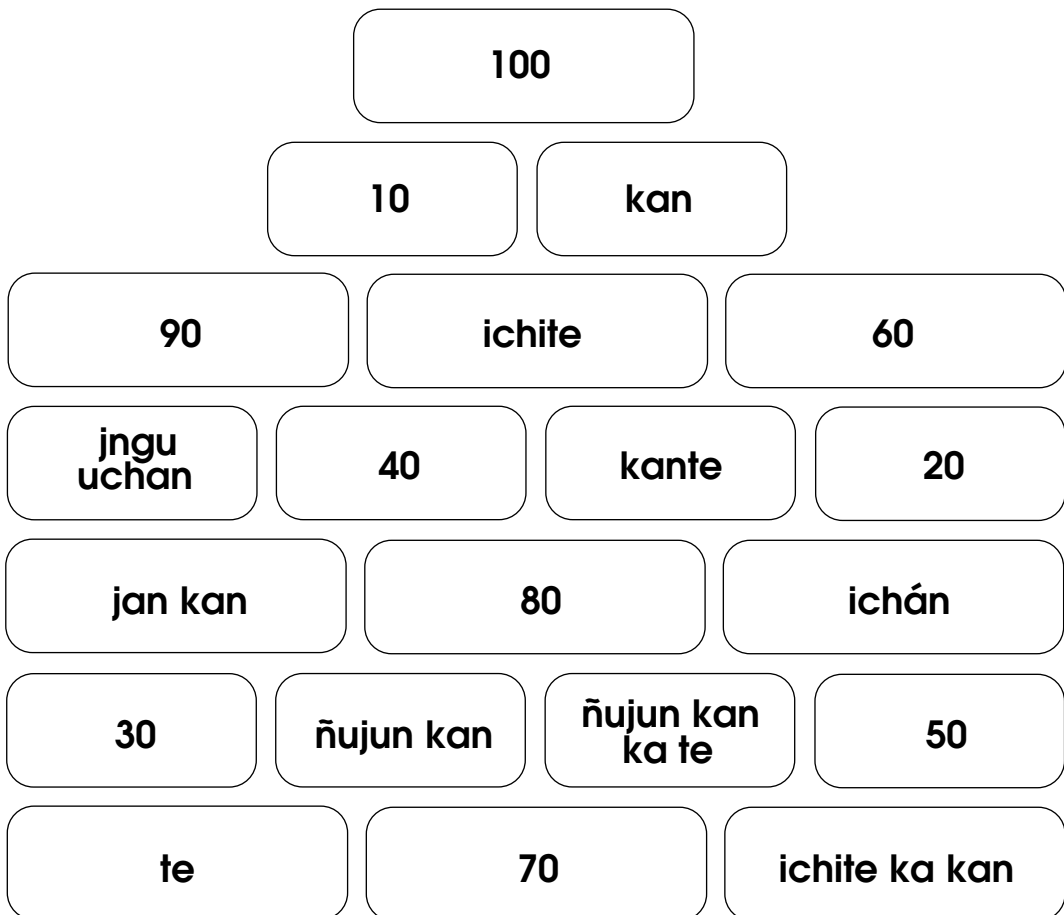
Toonre _____ kitsjana
xi \$ _____ , (_____)
kjua nga _____

Xu'nda xi tsakatse an

Chjí én xi chaja

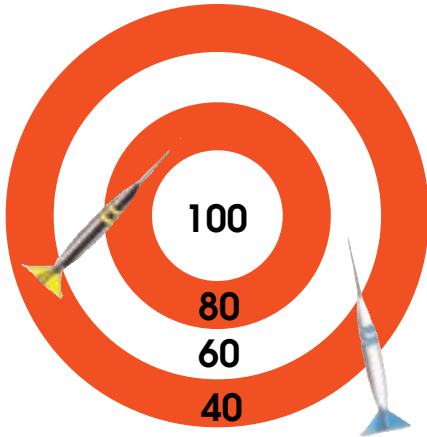
jngu	xu'nda	te	bixu	chjire
jo	xu'nda			
ján	xu'nda			
ñujun	xu'nda			
jun	xu'nda			

Ngasun asén tik'iye ja'enre ka xkí xi kui akinre:

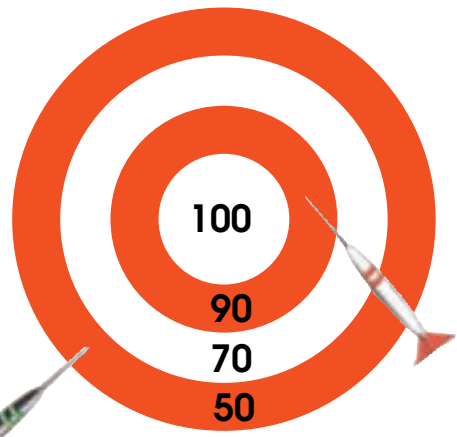


Nga ere

¿Jú tjín ichuni nga ere?

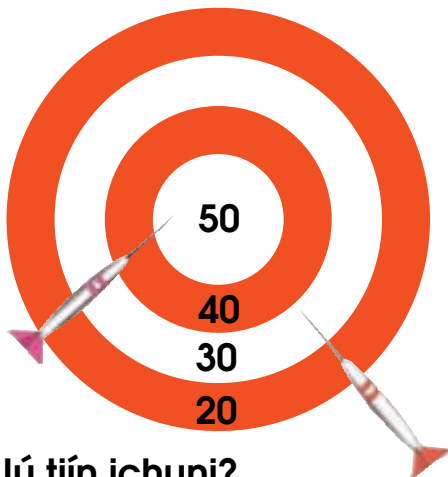


¿Jú tjín ichuni? _____
¿Jú sin chji? _____

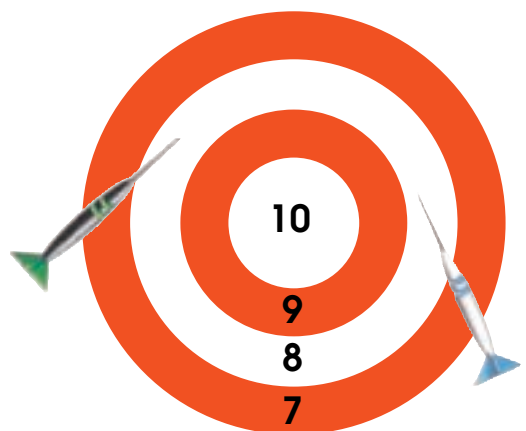


¿Jú tjín ichuni? _____
¿Jú sin chji? _____

¿Jú tjín ichuni nga ere?



¿Jú tjín ichuni? _____
¿Jú sin chji? _____



¿Jú tjín ichuni? _____
¿Jú sin chji? _____



xi ma kan chut'aya

Nga jet'a kjua chjine xujun.

Je te sá tjínre nga tsu'ba ni'ya chjine xujun: septiembre, octubre, noviembre, diciembre, enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio k'ua chuba kjibet'a sá julio; je kjuet'a nú xi nchjani kjua chjine xujun.

Un nitjin nga jngu xumana: lune, maxte, mixkue, xube, bijne; k'ua jo nitjin nga kisikja'aya nga xuto ka nga tumingo.

Je mana tsujmí xi tsakuyana, mana chji én nima k'ua mana chji én kastia, je mana sinda xkí xi ni'in nguisa. Kui ixti xi nguisa je mare ndatsa kui.





Je tjima chut'aya j̄in jusin xcha j̄in, jusin kuinukjuaya
k'ua jusin kuijndá j̄in.

Kja'é nú kjuá'a ngana kui sá septiembre, kja'é xujun
sakuna j̄in; k'ua ¿Mi'ya tsa kja'é chuta chjine sukuna?
Machun sen sen, machun j̄ná j̄ná nga s'echjare ni'ya
chjine

xujun, kjua nga miki ti kut'ayani ixti; miki ti siskani.

Ngayeje ixti asenka na'enre ka ngare, tjín xi ngajin jnu ji;
tjín xi chikín ji kja'á k'ua xi ixti inchjín niñu baya,
baneya tsujmí, bané najñu k'ua batecha.



Tinkjinre yojori

Chjí jña chajare:

¿Jmé sá nga tjín kjua chjine xujun?

¿Jñá nitjin nga tjín kjua chjine xujun?

¿Jméra tsujmí xi je mare tibe?

¿Jmé xi sa'én ixti nga je s'echja ni'ya chjine xujun?

¿Jmé xi ñe'en ji nga s'echjá ni'ya chjine xujun?

Su

Kui su tsja be'ére animaná, nchjani ju kjima nanguiná, nchja ju kjima animaná; ngayeje

Nda t'exkiye kui xi kjit'a ibj.

Ñujún jnu

Ta ñujún jnu
kis'e yujo kixi
kjua njma
xi tijnana an
Ay, ay, ay, ay
k'ua kui ni'ya 'ndí
xi tsja kji'i tiba
kjua ba tijnajin.

Tsa sikiyena an
xkun jmarí
animana tijnaya
ján kjin skutsejen.

Xire yá
ka xire xkajén
tjindu tsujuba
kjua ba tijnajin.
Kui nga'nde chu
je tsinre ndija,
ngayeje xi kichaja
ay, ay, ay, ay.

Je tsin tuniña
kjama yá na'yá
naxú xi sijen
je k'ien ngayeje.



¿Jú tsuni nga k'ua tsú? chubaya jún
¿Jú tjín xtín maní éntre kui su?

Tits'ujinre kui én

Tinchisje te jngu én xi tjiyojo jin ibi,
ya kitjubeni ngajin su.

B	J	N	<u>U</u>	B	CH	D	D	D	K
E	E	I	N	F	F	G	G	X	J
I	I	M	G	J	J	Ñ	J	K	A
K	X	A	A	K	L	U	L	U	M
M	M	N	Y	N	N	J	I	N	A
Ñ	Ñ	O	E	O	J	U	O	P	P
R	T	I	J	N	A	N	R	T	R
T	T	U	E	U	N	U	X	S	X
X	Y	Y	Y	B	B	CH	CH	I	D
K	I	CH	A	J	A	E	E	N	F

¿Jñá én xi kixi tjiyojo?

¿Jñá én xi ngakjá tjiyojo?

Sure chuta ngajin ni'ndi

'Nú kjin tijna an nanguina,
ya jña kitsi an;
tse kjuaba tjinre yojona,
ngajin animana.

Kjua ba tijnajin animana
xi ju xka ngajin ntjo;
mejena ski'nda, mejena kuiya,
tu kui kjuaba.

¡Nanguire tsu'í!
kjen xta an nga 'bere,
k'ua nt'ene nga kjin
tsina kjua tsja
kjua ijnu.

¿Jú tjin xtín mani éntre kui su? _____

¿Jméra ni nga kjua ba tjinre? _____

¿A tsja tsuri kui su? _____

Tjndéke ji ixti xingui kui su, kuaní
nainí sikjanet'a.

Kuisenka naxinandána.

Machjen nga ndiyare xujun kuatexuma kuiyojo ngasu'nde, kuisenka chuta naxinandá; ngayeje ñá machjen nga xá masen si'an.

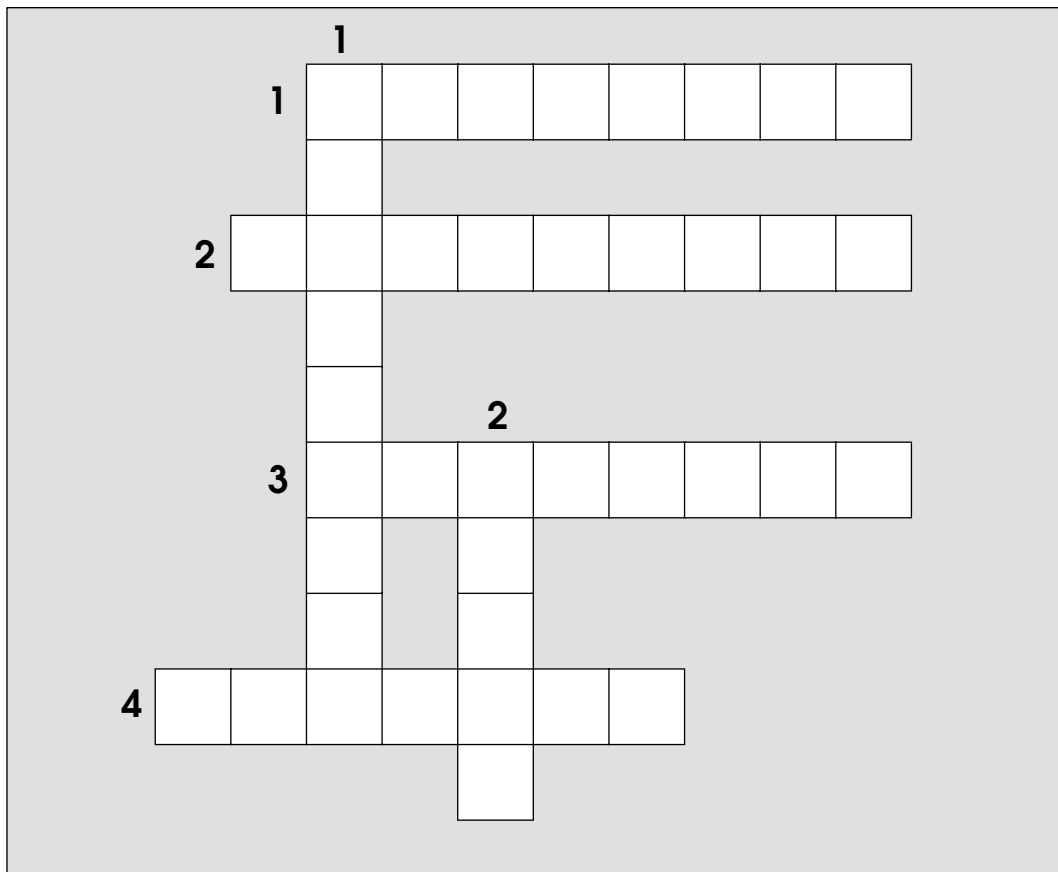
Chjí én xi chaja:

ÉN XI KIJNA:

1. Nga inchaka xinguiá
2. Nanguiná
3. Kjua ñimq xi tse'e naxinandá
4. Ngatsi'i ñá

ÉN XI TIJNA KIXI:

1. Kjua kití
2. Nda.



Kui nisen

Kui su jo tikjá tjinre; tijndá ji:

kui nisen	
kui nisen	kui nisen
tsanga 'ma	kui nisen
tsanga 'ma	tsanga 'ma
ngaxtun xú jngu kaxa	tsanga 'ma
ngaxtun xú jngu kaxa	ngaxtun xú jngu kaxa
ki tuka	ngaxtun xú jngu kaxa
ki tuka	ki tuka
	ki tuka



Jo xín ixti machjen nga ijnda kui su. Chút'aya ka jun, ngui ta nikjiet'ajin.



xi ma kan jngu chut'aya



Kjua kixi xi tjínre chuta.

- Machjen nga sukuná ni'ya chjine xujun jñani nga chut'aya ñá, ta tse'e nga kuaná chji k'ua kuaná k'uexkiya xujun.
- Machjen nga sukuná xi ma 'yú xi ma chine ta tse'e nga kuijnachun k'ua mí kuan xk'ien ñá.
- Ndaní nga ni'ya s'ená tse'e nga ya kuiyojo nk'iena tsu'í, stsí, cho'on, ntju, nga sujna je ka nga sikja'aya.
- Machjen nga chajañá najñu tse'e nga kjua'ma yojoná, nga mí nch'án, mí sjé kuaná, ta tse'e nga mí subá kuana nga.
- Machjen nga kuan xkiná tsa chi'in tjína, kúa tsa chi'in tjima. Ndani nga nduba chjine xki kuanda nanguiná ta tse'e nga mí ni'in kuanjiná.





- Ndani tsa sukú xána tse'e nga suku'aná xi s'iu ka xi chinee.
- Machjen nga skue xkúna chuta xá nga miki skue chininá k'ua ti xcha xkún nda tsa kui ngaya ndiyáre kjua kiti.
- Machjen nga skutsejená, nga kuint'iena, kuseñujuná chuta xá tsa jme kjua si xi tjina; tse'e nga s'e ndajin jme kjua xi tjín.
- Tjina nga'nde nga sitsjañá, kuan kjian s'í, kuan xchañá, siská; tse'e nga tsja s'ere yojoná.
- Tjina nga'nde nga chut'aya, nga kuichi, nga ni'ya s'ená, nga chaja najñu xi tsjaná, nga sixkiná yojoná, nga sixá, nga xcha xkun; tanga ngayeje ngaya ndiyáre kuatexuma, ndiyáre kjua kiti.



Xi machjena tse'e nga nda kuiyojo

Tinkjínre yojori ¿Jñá xi akinre?
Jngu ndiyá t'ijnare:

Tse'e nga kuaná xujun

Ni'ya

Tse'e nga kuijnachun

nitsja, niská

Tse'e nga kuijoyo nk'ién

nixá

Tse'e nga kjua'ma yojoná

Ni'ya chjine xujun

Tse'e nga mí chí'in sukaná

najñu

Tse'e nga suku'aná yojoná

xi 'yu, xi chine

Tse'e nga tsja s'ere yojoná

xki

¿Jmé xi machjen ngaya ni'yari? chjí:

En xi xinkjín ma

Chjí en xi xinkjín, campo semántico in nga kastia.

Tsujmí xi ma chine	¿Jmé ni'ya xi tjín?
¿Jmé chi'in xi tjín?	¿Jmé najñu xi tjín?
¿Jmé s'í xi tjín?	¿Jmé xá xi tjín?

¿Jñáni xi mi kui?

Chjí ngaya ndiyá én xi mí tsa kui xinkjín:

yá mexa
yá xile
yá skun
kaxa tj̄bq
nachan
laxa

¿Jñáni xi mí akínre?

stsí
na'en
naa
tsuti
ti
'ndixú

¿Jñáni xi mí akínre?

nañá
chitu
nachu
nisen
chinga
ch'uín

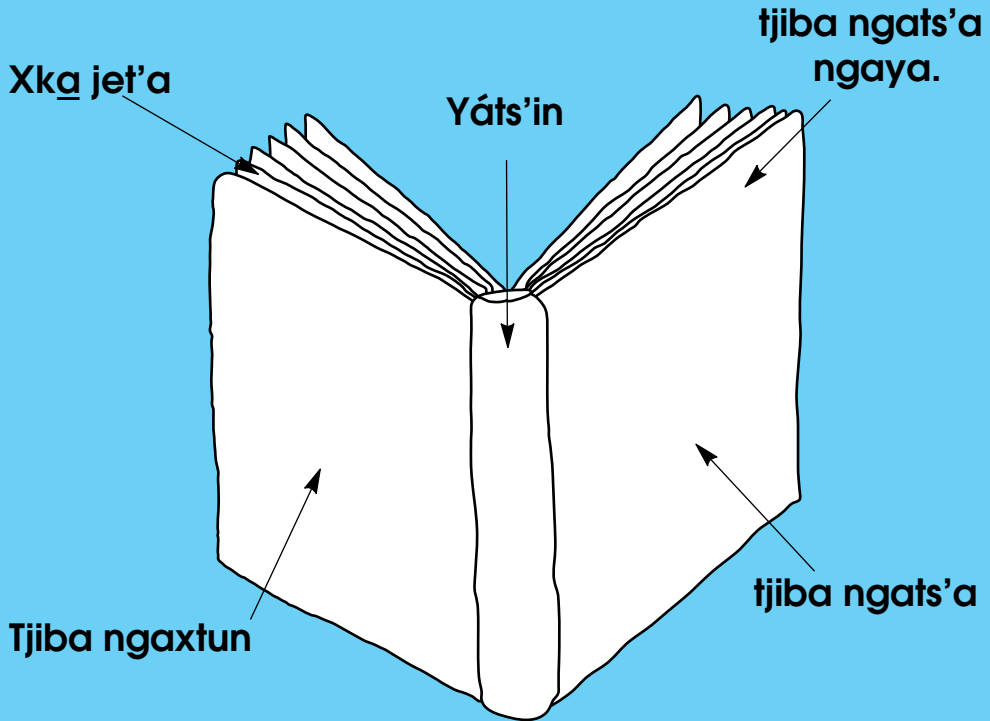
¿Jñáni xi mí akínre?

jngu
jo
jan
xujun
ñujún
un
kalu

¿Jñáni xi mí akínre?

¿Jú kjuan libro?

Nda chútsejen ju in nga tikja libro.



¿Jú kjuan libro xi 'ye?
¿Jú kjuan letrare?
¿Jú in xi kisinda?
¿Júsin machjen xki
xkare?

Tsanga mejenri xche ji jñá xka k'uexkiye, machjen nga chútsejenre jña tijna xkiyare xi índice in nga kastia.

Jusin kuanda

kui xujun jña ijna xkiyare jngu libro kui xi ficha bibliográfica in nga kastia ya tjit'a:

1. Ja'énre xi kisinda
2. Ja'énre libro.
3. Ni'ya xi kisinda
4. Xkire nga kjimanda
5. Nga'nde ka nú nga kuanda

Nda chutsejen chuba kui:

BRADOMIN, José María.
Monografía del estado Oaxaca.
Editorial Oaxaca.
4a. ed.
México, 1991.

Chjí tse'e xi kja'é libro:

Xujun kjua kiti

Chjí én xi tinijeri xi ngat'ara tse'e xujun kjua kiti.



¿Jmé én xi tinchja kui xujun jusi?



¿Jmé én xi tinchja kui xujun jusi ji?

Chjí ji Artículo 4o., kui xi tjun tinchja:



xi ma kan jó chuf'aya

Xujun xi tsuyaná ju kjima.

• ENRE CHUTA NIMA NGAT'IA •

• En xi tjín nt'ae •

Chuta xá Naxi
Kicha xú tsjá tu axi,
tjingu ka nanjua
axi nga kuan s'í
nga s'echjá ni'ya
chjine xujun.

Chjun chjine xki
xi Teresa in ja'e
ngujña, xki kisitin
jen ixti 'ndí



Ngaye ixti 3o. f'ixtu jun xingui jun siská ña nchujun
kuanguixun.

Lesio kuan, chja'ajin 'yá xi tsjari:



Matías



Esteban



Jorge

20 febrero 1995

Kjua'etsen

En ngat'ía in én nįma xi
nchja chuta nangui Naxi
Kicha, ngayeje chuta
Nįma Naxijén, Ningutse,
Ndá Xjo
ka Tjiojo ti kuini én, chuba
nga kja'é tsú.

Jñá tiyojo ñá



S'ire bandera



24 sá febrero s'ire
bandera, machjen
nga xcha ñá
jutsuni asenre, jare
ka kui najñube.
Xcha xkún ñá.

Burro chjine

Tijnana jngu burro chjine
xi mare se
xi mare té
xi mare 'bexkiya
nixchjín ji ni'ya chjine
xi juni Juan
'ndire
xchínga Inés



Tikja'etsjen

Ya chjí xujun tibarí éñ xi tichjununguiri:

¿Jñára ndibani chuta xá?

¿Jméra xi sa'éñ ixti 3o.?

¿Jú in chuta xi siska lesio?

¿'Ya chuta xi nchja éñ ngat'ía?

¿Jú kji'ani s'íre bandera?

¿Jñá nanguiri xi Nangui Naxín Ani in?

Kui xi periódico mural in kui xujun xi tsuyaná ju kjima nanguiná, k'ua 'mbá ja nga ninda ta tse'e nga kjin 'yare ju titsu.

Chjí ji jmé xi ijnare nga ninda ji kui:
XUJUN XI TSUYANA JU KJIMA (Periódico mural).

En xi kixi nchja

Machjen nga tsa jngu én sindae, tsa jme xi kjima nanguiri, tsa nda kinchja jngu chuta kui xi *noticia* in nga kastia.

Chutsejen:

Jngu chjuun chjine xki kaja'e ya ni'ya chjine xujun nt'ae 21 sá junio, nindu kaja'e kinchare ixti 'ndí xi sa'nda un núre.

¿Jú kuan? Nindu kaja'e kinchá.

¿'Yáni? Jngu chjuun chjine xki.

¿Jú kji'ani? 21 sá junio.

¿Jñani? Ni'ya chjine xujun

¿'Yárani? Ixti 'indi xi sa'nda un núre.

Xkí 321

EN NIMA

Naxi Kicha
20 mayo 1994

Naxi Kicha, 20 Mayo 1994
Tsumí kitsukjunya chuta
xá masen, ni'ya chjine
xujun xú kuanda. Tsja
kjimare ixti 'ndí nga
kui xá kjima.

¿Jú kuan? _____

¿'Yani? _____

¿Jú kji'ani? _____

¿Jñani? _____

¿'Yárani xi nda kuanre? _____

Kui ja'énre

Tjín ja'én k'ua tjín én xi chji ngujore ja'én

chuta

an Gerardo ina.

ji Gabino inri.

je Alejo in

ñá Gerardo ka Gabino ñá

jún Gabino ka Alejo inu

San Felipe nanguina j̄in

Xi tijna ján, mí 'be ju in xi kui

chjí xi chajare; nda chutsejen ngat'en:

¿'Ya xi Gerardo in? _____

¿Mi 'be jú in xi _____

Gerardo ka Gabino iná _____

¿'Yá xi Gabino in? _____

¿'Yáni xi San Felipe nanguire? _____

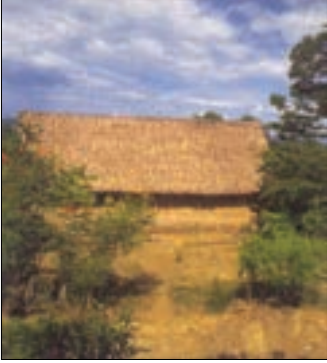
Gabino ka Alejo inu _____

Alejo in _____

Je 'ye nga: an, ji, je, ñá, jún,
j̄in, kui, machjen nga j̄nani mi'ya ju in

¿'Yá tse'e?

Nda chutsejen ju kji'i xi tijna chubá k'ua tjae:



an	ni'yana
ji	ni'yari
je	ni'yare
ñá	ni'yaná
j̄in	ni'yanajin
jún	ni'yanu



an	
ji	
je	
ñá	
j̄in	
jún	



an	
ji	
je	
ñá	
j̄in	
jún	

Chuta xá

Nanguiná tjin chuta xá xi atexuma, xi tsuya jme xá xi tjin k'ua xi ixku chuta nga jngu kjua s'e ndajin. Machjen nga ngayeje ñá kunguián nga s'ejna nda chuta xá, chuta xi 18 nú tjinre.

20 sá diciembre.

Je tsantjeya chuta xá ya nanguina; kui chuta xá Naxi Kicha ja'e k'ixku chuta ta tse'e nga susenkju kui chuta xá, 'yáni xi tsjare naxinandá

¿Jú kuan?

¿'Yani?

¿Jú kji'ani?

¿Jñáni?

¿Jmé kjuani?

20 sá diciembre

Tjin chuta xi mí tsja kuanre chuta xi kis'endu xá, tanga mi ju kitsu nga k'ua kuan nanguina. Kui kjua nga machjen kuinukjua ngajin nga tis'enda kui kjuabe.

¿Jú kuan?

¿'Yani?

¿Jú kji'ani?

¿Jñáni?

¿Jmé kjuani?

Yojoná

T'ijnare jngu ndiyá xi kui akinre:

an

animari

tse'e

ji

animana

tsj

je

animare

ch'are

tsa'an

ñá

ch'áná

ch'ánajin

tsajun

j̄in

chujnganá

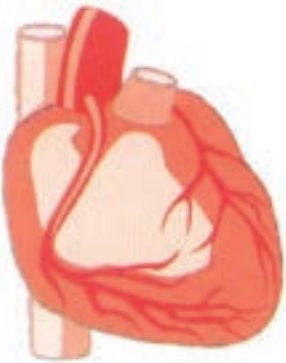
tsajin

jún

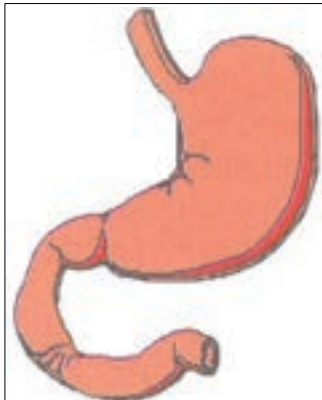
chujnganaj̄in

chujnganú

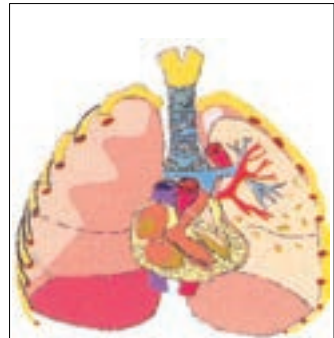
tsaàn



anima



ch'a



chujnga



xi ma kan ján chut'aya



Nga ja'e chjuba

Nga kinchjaka nijmí an kui Margarito Escutia Pineda kitsuyana ju kuan nga ja'e chjuba:

-¿Jú kji'á ja'e chjuba nanguiná?

-27 sá agosto nú 1926.

-¿A tse kjua xi kuan?

-Nga kjindiba tjen kui chu machun jñú jñúre nk'aján; kisikjie xka xi kisukure: yá xkajén, yá nachja, ta jme xka tsujmí ntjé xi tsjare kiskine, tanga mí kiskine nguíjñá.

-¿A ta ñajan ja'ení?

-Jo k'a ja'e, 'ndírane xi askani ja'e.

-¿Júsin jesun kui chu?

-Tix'a kinindanajin nangui, atecha jin k'ua ya inchaya jin ngaya tix'a, janajin, tsakjanijin jin; kininda jin yá xi najñu tsik'isku jin k'ua li'í akajun jin; xá masen ña'an jin.

¡Tanga mí je jin! ta nik'a tse xi en.



-¿Jñára kjindibani kui chjuba?

Mí 'ya xi bere, ya Naxi Tiba tjindurani tsakae nga ja'e tsujo, tanga 'ndírení xi kisikjie jnu xi s'a kjima nk'a.

-¿Jú kjuan kui chu?

Jo sá kitsini 'ndíre; xi je 15 k'ua tsa 20 nitjin 'ndí kjuan, suse kjuan; sikantjeya kjit'a kjit'a yojore, nga je ñujun k'ua tsa un k'a je 'yare jngaare, je jitjen. Tachan kini.

-¿A kine ngaje?

-Jun, kini nga kuani; inda inda kji, míki ti tija'eni. k'ua kuan ngas'a.

-¿A mí jme kjua xkún xi ti kjimani?

-Majen, ja ta kui stsí lojo xi tsak'a kji'a, kjie sa 'ba majin tsakae.



Tinkjínre yojori.

Nda t'exkiyé én "Nga ja'e chjuba"
k'ua chjí én xi chaja ibi:

¿Jú in chuta xi kitsuya kui én?

¿Jú kji'á ja'e chjuba?

¿Jméra xi kiskine kui chu?

¿Júsin jeni kui chu?

Chjunenguire 'yá xi be ju kjuan chu xi chjuba in.

Tindae:

Chjí ju kjuan:

Xujun xi kisikji an

Ma nikji ñá xujun xi *carta* in nga kastia
k'ua chuta xi mejená nikjire, nda chútsejen:

Tjingui Nk'a, Ndaixú 22 junio 1994.

Mario Lara
Naxi Kicha.

¿A ta k'ua ndani tijnae? jïn ndaní tiyojo jïn íbi
Tjingui Nk'a; kui kjua tisikjire kui xujun nga
mejena, tsa arí, kjindibe ji 3 sá julio nga jngu
chĩnga sik'ien an nga s'echjá ni'ya chjine xujun.
Kjua nga jngu ti nds'e an kuitju núre, kui kjua
nga jngu kjua tsja tjína.

Miyuri
José García.

Jakjuya k'ua kui: tjibq nik'ijnaya:

Xi sikji:
José García
Tjingui Nk'a, Ndaixú



Mario Lara
Naxi Kicha

Jngu xujun tikjí

Chjí jngu xujun, ji xi 'ye 'yá xi sikjire.

Tsujmí xi ki katse an

Xki nga jngui ji katse an tsujmí ján ngajin ndetsin, k'ua jngu xujun it'a tsujmí xi atse an ta tse'e nga mí chajina.

Xi ki katse Tomas:



Jan nisu nijmá xkié
Jngu kilo chuti
Jngu sku axu
Ján bixu jñā katu
jngu kilo arru
Jngu litro xiné siti

Xi ki katse Josefa



Jngu kilo naxa
Te kilo nijmé
Jo xch'ō jne
Ján xch'ō ndiya
Ñujun tuun nde'é
kan kichisen ndijún

Chjí jutjin k'ua jmé xi in kindae ya nganjin ndetsin



Tsujmí xi ichubani

Nanguiná, tjín tsujmí xi ichubani



¿Jú in? _____

¿Jú sin machjen? _____

¿Jmé xi ichuba? _____

¿Jú in? _____

¿Júsin machjen? _____

¿Jmé xi ichuba? _____



¿Jú in? _____

¿Júsin machjen? _____

¿Jmé xi ichuba? _____



Nga indaná

Tjín chí'in xi mí tsa xki machjenre
chuta chjine xi mare siskiná.



¿A 'ye xkun ji jusin sindaya
yojore chutaná?
Chjí jusin sindaya yojore.



xi ma kan ñujún chut'aya



Naxinandá

Tsja chun naxinandá xi tjin nanguiná; tjin xi 'ndí, tjin xi 'mba; tjin xi *Agencia municipal*, tjin xi *Agencia de policía*; tjin xi ngajin nandá tjiyojoji'n, xi ngat'a naxi ka xi ngajin naxi tjiyojo, tjin xi tjinre xungá, tjin xi nangui kixí; tjin xi tjinre ni'ya chjine xki, tjin xi lí'í ti suba tjinre. Nga jngu jngu naxinandá tjinre ni'ya chjine xujun jñani nga incha bakuya chuta chjine xujun nanguiná, kui kjua nga nda bakuya. ¿A je 'ye Naxi Kicha, Naxi Tjio, Ndá Tu Jñá, Ndetsin Xchá, Ndá Xkie, Tjingui Nk'a, Ndetsin, ka ngayeje naxinandá xi tjiyojo i?





Tjín naxinandá 'ñú nga tiña nanguiná, tsa je kinu'ye xi Nangui Tiba in, xi Naxi Tsé in, xi Ngats'in Ndá in, xi Naxintsje in. ¿A je k'in? ¿A je 'ye juchun? ¿Jmé xi tjín? Ya anguin kinda ñá tsujmí xi tsíná nanguiná, ngayeje tsujmí sutena, én kastia nchja chuta xi tjín kui nga'ndebe. Kata tsuyari na'enri k'ua tsa chuta xingui ju chun kui naxinandá 'ñú, ji xi 'ye tsa ju síre nga je kuitsuyarí; tjín chuta xi tsjare iyujo naxinandá 'ñú tsja xú chunre, tanga tse kjua ni'in ja'á nik'a chuta xi mí mangare; kui kjua nga ji unya ngani nanguire.

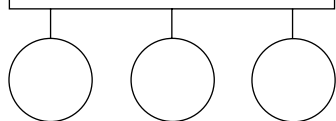


Tinkjinre yojori.

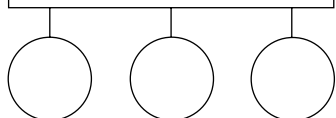
Tsa je nda ka'exkiye én xi kjit'a xka 190 ka 191 chjí ji xkí xi ankinre ngaya tsujmí tji:

- 1 Tjín xi 'ndí, tjín xi 'mbá.
- 2 'Ñú nkjin chuta k'ua nkjín ni'ya tjín.
- 3 Ngajin nandá, ngat'a naxi, ngajin naxi tjiyojo
- 4 Naxi Kicha, Ndá Xkie, Tjingui Nk'a.
- 5 Nangui Tiba, Naxi Tsé Naxi Ntsje.
- 6 'Ñú nkjín tsujmí sutena.

Naxinandá xi
tjín nanguiná



Naxinandá 'ñú



Chjí jú chun nanguiri:

Tsujmí xi machjen

Tjín tsujmí xi machjen nga nukjuayare chuta k'ua tjín tsujmí xi inguiya.

Chjí ji jmé xi machjen, tindae tsujmí:

xi nukjuayare chuta



xi jiyani chuta



Kui ye xi mejenre skine jngu chuta.

K'ua ti'an jún xi ju tsu kui én; jun ixti
machjen: jngu ti xi kuitsuya ju kuan,
jngu ti xi ye kuan
jngu ti xi chuta chu'nda kuan
jngu ti xi burro kuan
jngu ti xi nañá kuan
jngu ti xi xa kuan

- Ti xi tsuya: Jngu xú ye, yá xú kiskané, ya xú
kis'ejnanguí 'ñú.
- Ye: ¡Ay, ay, ay ...! ¡Jngu kjuanda! ¿'Ya xi
kusenkana?
- Ti xi tsuya: Jngu xú chuta chu'nda tija'a ngaya ndiyá
k'ua kind'ié xúre.
- Chuta: ¿Jmé xi kamari?
- Ye: Tisenkená ndí chuta, jngu yá kakanena k'ua i
tijna ngui 'ñú an.
- Ti xi tsuya: kiska'axin xúre kui yá ... Tanga nga
je kiska'axínre yá tsú xú ye:
- Ye: Skínenire nt'ae; je 'ye ju tsu én: "Jngu kjua
nda, ch'osin machjí".
- Chuta: Jan chu chjunenguine, tsa ngasun tsu, je
kuan chinená.
- Ye: Nda tjín, tjian chuné burro jura tsu.
- Burro: Nda kji'i, kuaní chine ji kui chutabe; xi an
ch'a sik'ana tanga 'ñú bajana nchujun,
nchujun.
- Ye: ¿A je kinu'ye? je skineré.
- Chuta: Majejin, kjian chuné nañá.
- Nañá: Kuaní chinejí kui chutabe; xi an tasubá
ninda tsjana k'ua tsjus'ena.

Ye: ¿A je kinu'ye?
 Chuta: Ngu jngu chu chaja, tjian chuné xa.
 Ti xi tsuya: Ki xú ye ka chuta jña tijna xa.
 Chuta: Ji xa jusi ji ¿A nda kji'i én xi tsuna kui ye,
 nga skine xúna k'ua an tsakasjengui an nga
 yá tijnangui 'ñú.
 Xa: Ji ye, sujnengui yá ta tse'e nga skuena ju kuan.
 Ti xi tsuya: ki xú ye, kui xú chutabe kisik'ijnane ngani
 yá; xi ju kji'irani.
 Xa: k'ua ji chuta ¿Jmé xi tiñe'en ngaya ndiyá?
 Chuta: Ni'yanani je tija tsakae.
 Xa: Ngu f'in ni'yari 'ni k'ua kat'eri kjua xi kja'é tsu.
 Ti xi tsuya: k'ua xú kuani nga ta ya kis'ejna kui
 yebe. Kui xi tsunire én nga:

"TSA 'YA XI JNGU KJUA NDA SA'ENÁ K'UA TI
 JNGU KJUA NDA KUE'ERE".



Nangui Méjiko

Tjín naxinandá 'ñú:



¿Jmé xi tjín?

Tjín naxinandá jñani nga tjín ya, jñani tse 'nde.



¿Jmé xi tjín?

Mejikanos ngayeje.

Jan mani tsujmí xkún xi ya'a xtína ngayeje chuta xi mejikanos iná, machjen nga nda chut'aye ji ju tsunire najñu, ja ka su.

Chjí ji jú tsunire nga jngu jngu:



¿Ju tsuni asenre?

xi suse: _____

xi tiba: _____

xi aní: _____

¿Jméni nga ja kjit'a najñu?



¿Júra kuan, jú tsu su xkún?

Xi ju tsunire én

Atlantiko:	Ndá chikon Atlantico.
Chjí:	Tik'i, ti indu xujun.
Chube:	kui chu.
ì:	Ìbì, kui ngan'nde
Ja'etsjenri:	Mankjinri.
Jñá:	Jmé nga'ndeni.
Jñá:	Tu xi ma chine bojo bojo.
Méjiko:	México.
Naxín:	Ndije.
Na'enchubana:	Na'en xchána, na'enre na'ena.
Nì'ndì:	Yufi
Nchukjuana:	Ndichja nana
Ndáje:	Nandá je.
Ndetsin:	Nditsin, jña sutena tsujmí.
Ngantsjé:	Ngayeje nitjin.
Ngat'íá:	Nga'nde jñani t'íá t'a, xi angui.
Nguisa:	Tjín nguisa, xi angui, xi chaja.
Sikja'áre:	Kix'angui xkun.
Soyaltepetl:	Naxi Xkajén, Naxijén.
Tí:	Li'í tjínre.
ti:	'Ndire jngu chuta.
tì:	Chu xi tjímajin ndáje, tjiba skui tjínre.
Tindsu:	Tendsu.
Tiyojo:	Tjiyojo, tjindu, sendu.
Tochtepetl:	Naxi natsé, Naxitsé.
Ti kja'mena:	Tire ti nds'e.
Tsja mana jìn:	Naská mana jìn.
T'ijnere:	Tikakinre.
T'exkiye:	Nga exkiya, nga niya xujun.
Tsik'ijndi:	Kisikatsujuba.
Ts'ì:	Nga mí nda s'ere ch'áná.
Tsjakie:	Ma tsjare.
xá:	Kjua nima.
xa:	Chu tumá xi yujó ningure.
Xa:	Nga mí nda 'yare.

Lengua mazateca, San José Independencia, Oaxaca
Tercer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de
con domicilio en

El tiraje fue de ejemplares
más sobrantes de reposición.

